



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

14.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки (специальность)
51.04.01 Культурология

Направленность (профиль/специализация) программы
Теория, методика и организация социокультурной деятельности

Уровень высшего образования - магистратура

Форма обучения
очная

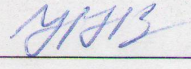
Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Иностранных языков по техническим направлениям
Курс	1
Семестр	2

Магнитогорск
2023 год

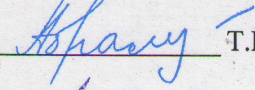
Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - магистратура по направлению подготовки 51.04.01 Культурология (приказ Минобрнауки России от 06.12.2017 г. № 1183)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

09.02.2023, протокол № 6

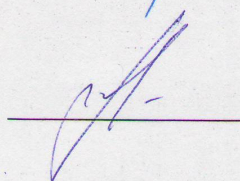
Зав. кафедрой  Н.Н. Зеркина

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
14.02.2023 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Согласовано:

Зав. кафедрой Права и культурологии

 Ю.Л. Кива-Хамзина

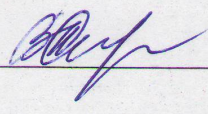
Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ИЯпоТН, канд. пед. наук

 Е.А. Гасаненко

Рецензент:

зав. кафедрой ЛиП, канд. филол. Наук

 Т.В. Акашева

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» являются:

- повышение уровня иноязычной компетенции, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для получения и обмена информацией в устной и письменной формах в профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Иностранный язык в профессиональной деятельности входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

«Иностранный язык» в объеме предыдущего уровня образования.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к базовой части образовательной программы (Б1.О.04).

Требования к «входным» знаниям, умениям и навыкам обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих языковых дисциплин по основным видам иноязычной речевой деятельности:

- рецептивные (чтение, аудирование)

Понимание основного содержания текста или запрашиваемой информации по специальности;

- продуктивные (говорение, письмо)

Составление и перевод сообщения (информации) технического характера в профессиональной коммуникации.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Иностранный язык в профессиональной деятельности» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной

	деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-5.1	Ориентируется в межкультурных коммуникациях на основе анализа смысловых связей современной поликультуры и полиязычия
УК-5.2	Владеет навыками толерантного поведения при выполнении профессиональных задач

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 34,1 акад. часов:
- аудиторная – 34 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов
- самостоятельная работа – 37,9 акад. часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек	лаб зан	практ. зан.				
1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации.								
1.1 Перевод и интерпретация текста (по специальности). Виды перевода. Особенности перевода текста культурологическо	2			4	6	Выполнение перевода предложений, текстов и письменных заданий по теме.	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос по теме.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2
1.2 Словари и работа со словарями. Электронные словари. Интернет – ресурсы.				4/3И	2	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос по теме.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2
Итого по разделу				8/3И	8			
2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.								

2.1 Терминология Особенности перевода терминов. Терминологический словарь по направлению подготовки.	2			6/3И	4	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос терминологической лексики.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2
2.2 Иноязычные сокращения, реалии, клише, многозначные слова, служебные слова и их русские эквиваленты				2/3И	4	Составление терминологического словаря. Выполнение письменных заданий.	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос терминологической лексики	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2
Итого по разделу				8/6И	8			
3. Грамматические конструкции, характерные для научной информации на иностранном языке.								
3.1 Грамматические конструкции, характерные для информации культурологической направленности на иностранном	2			6/2И	6	Выполнение письменных заданий. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос по теме.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2
3.2 Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.				6/2И	9,9	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме.	Проверка выполнения письменных работ по теме.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2
3.3 Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах.				6/2И	6	Выполнение перевода предложений, письменных заданий Поиск информации в электронных базах данных. Подготовка устных и письменных сообщений	Проверка сообщений (презентаций) по специальности.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2

Итого по разделу			18/6И	21, 9			
Итого за семестр			34/15 И	37, 9		зачёт	
Итого по дисциплине			34/15 И	37, 9		зачет	

5 Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС 3++ по реализации компетентностного подхода программа дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» предусматривает:

- использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся;
- использование аудио- и видеоматериалов на практических занятиях и в самостоятельной работе обучающихся;
- использование электронных образовательных ресурсов по темам практических занятий;
- поиск и изучение медийных профессионально - ориентированных текстов .

Для достижения планируемых результатов обучения, в курсе «Иностранный язык в профессиональной сфере» используются следующие образовательные технологии:

1. Информационно-развивающие технологии, направленные на формирование системы знаний, быстрое запоминание и использование полученных знаний на практике.

2. Коммуникативно – когнитивные технологии предполагает применение технических и электронных средств информации для самостоятельного изучения языкового материала и активизацию навыков и умений на практических занятиях.

3. Практико-ориентированные технологии направлены на формирование системы общеобразовательных и профессионально - ориентированных практических умений при проведении исследований, составлении сообщений и отчетов в профессиональной деятельности.

3. Развивающие проблемно-ориентированные технологии, направленные на формирование и развитие проблемного мышления, способности видеть и формулировать проблемы, выбирать способы и средства для их решения, используются для коллективной деятельности в группах при выполнении практических заданий, решение задач в условных ситуациях профессиональной коммуникации.

4. Личностно-ориентированные технологии обучения, обеспечивающие учет индивидуальных способностей обучаемых, создание необходимых условий для развития умений и навыков в учебном процессе, реализуются в результате индивидуального общения преподавателя и студента при презентациях сообщений , письменных работ и при выполнении домашних индивидуальных заданий.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Английский язык

1. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык + аудиозаписи : учебник и практикум для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 412 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15064-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510704> (дата обращения: 14.02.2023).

2. Английский язык для гуманитариев (B1–B2). English for Humanities : учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева, А. В. Бакулев, Г. А. Павловская, Е. М. Муковникова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 178 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14982-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516738> (дата обращения: 14.02.2023).

Немецкий язык

1. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов + аудиозаписи : учебник и практикум для вузов / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 269 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01265-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510727> (дата обращения: 14.02.2023).

2. Миляева, Н. Н. Немецкий язык. Deutsch (A1—A2) : учебник и практикум для вузов / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 352 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08120-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510930> (дата обращения: 14.02.2023).

Французский язык

1. Левина, М. С. Французский язык в 2 ч. Часть 1 (A1—A2) : учебник и практикум для вузов / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В. Хараузова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 380 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13719-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513793> (дата обращения: 14.02.2023).

2. Бартенева, И. Ю. Французский язык. A2-B1 : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, М. С. Левина, В. В. Хараузова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 281 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06030-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516015> (дата обращения: 14.02.2023).

б) Дополнительная литература:

Английский язык:

1. Рабина, Е. И. Occupational Safety : практикум [для вузов] / Е. И. Рабина, Т. Ю. Залавина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4146.pdf&show=dcatalogues/1/1535291/4146.pdf&view=true> (дата обращения: 11.02.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Кожарская, Е. Э. Английский язык. Практический курс для художников и искусствоведов : учебное пособие для вузов / Е. Э. Кожарская, Т. А. Быля, И. А. Новикова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08041-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513938> (дата обращения: 14.02.2023).

Немецкий язык:

1. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (B1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 402 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13919-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511908> (дата обращения: 14.02.2023).

2. Зими́на, Л. И. Немецкий язык (A2—B1) : учебное пособие для вузов / Л. И. Зими́на, И. Н. Мирославская. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 139 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14693-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513407> (дата обращения: 14.02.2023).

Французский язык:

1. Круговец, В. С. Французский язык для изучающих культуру и искусства (A2–B1) : учебное пособие для вузов / В. С. Круговец. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11831-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516357> (дата обращения: 14.02.2023).

2. Бартенева, И. Ю. Французский язык (B1–B2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/518645> (дата обращения: 14.02.2023).

в) Методические указания:

Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов представлены в Приложении 3 РПД.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система — Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
--	---

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Доска, мультимедийный проектор, экран.

Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточного и рубежного контроля.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся:

персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:

шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» самостоятельная работа студентов предполагает чтение, перевод, анализ текста, составление терминологического словаря, представление сообщений, выполнение письменных заданий по указанным темам.

Раздел/ тема дисциплины	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Примеры заданий для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации.	Выполнение перевода предложений, технических текстов, письменных заданий по теме.	1. Прочитайте текст. 2. Составьте список незнакомых слов и выражений. 3. Сделайте полный письменный перевод текста.
1.1. Перевод и интерпретация текста (по специальности). Виды технического перевода.	Выполнение перевода текстов, письменных заданий по теме.	1. Прочитайте текст. 2. Составьте список незнакомых слов и выражений. 3. Напишите аннотацию текста. 4. Сделайте реферативный перевод текста.
1.2. Словари и работа со словарями. Электронные словари.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1. Прочитайте предложения. 2. Составьте список незнакомых слов и выражений. 3. Переведите предложения на русский язык при помощи словаря. 4. Запишите перевод предложений.
2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1. Прочитайте текст. 2. Составьте список слов и выражений по специальности. 3. Напишите перевод текста.
2.1. Терминология. Особенности перевода терминов. Терминологический словарь по направлению подготовки.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).	1. Прочитайте текст. 2. Найдите в нем термины и переведите их. 3. Запишите их и выучите их.
2.2. Иноязычные сокращения, реалии, клише, многозначные слова, служебные слова и их русские эквиваленты.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря	1. Прочитайте текст. 2. Найдите в нем многозначные слова и переведите их. 3. Запишите перевод.

	(тезауруса).	
3.1. Грамматические конструкции, характерные для научно-технической информации на иностранном языке.	Выполнение письменных заданий. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1. Прочитайте и проанализируйте текст. Выделите грамматические конструкции и клише, характерные для научно-технической литературы. 2. Напишите перевод данных конструкций.
3.2. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме.	1. Прочитайте и переведите текст. 2. Выделите грамматические конструкции. 3. Выпишите термины и выучите их.
3.3. Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	1. Представьте информацию по специальности в виде письменного сообщения. 2. Выделите и переведите термины. 3. Сделайте презентацию (устное сообщение) с данной информацией.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностям и совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Перечень вопросов к зачету: Английский язык 1. What are the style characteristic features of scientific and technical literature? 2. What are the characteristics of educational and technical sciences literature? 3. What are the characteristic features of technical and business documentation? 4. What are the characteristic features of advertising papers: advertisements, company catalogs, brochures? 5. What are the typical features of technical documentation: projects, calculations, drawings? 6. What are the characteristic features of patents? 7. Tell about linguistic features of scientific and technical genres? 8. What is technical translation? 9. What types of texts can be referred to technical types? 10. What are the linguistic features of scientific and technical literature? 11. What do you need to know / be able to do to have the best quality of technical translation? 12. What are the features of different technical translation types? 13. What is the difference between literal, transformational and adequate types of translation? 14. What are the stages of full translation? 15. What is the difference between translation of the annotation and translation of the abstract? 16. What is the principle of word placement in the dictionary? 17. What dictionary constructions do you know? How are the legends and references organized? 18. Explain what is a semantic (semantic) nest and original word forms. 19. Peculiarities of using a foreign language in professional communication. 20. Written and interpreted text (according to the professional activity). Types of translation. Features of the cultural oriented text translation. Pragmatics of translation: the cultural aspect. 21. Dictionaries. Electronic dictionaries. Internet resources. 22. Lexical features of a foreign language in professional communication. 23. Terminology features of term translation. Terminological dictionary in the field of education. 24. Abbreviations of foreign languages, realities, stamps, ambiguous words, service words and their Russian equivalents. 25. Grammatical constructions typical for scientific style in a foreign language. 26. Grammatical constructions, typical for culturally oriented information in a foreign language. 27. Transformations in the process of specialized texts translation. Translated with www.DeepL.com/Translator (free version) Немецкий язык

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		1. Was sind die Merkmale der wissenschaftlichen und technischen Literatur? 2. Was sind die Merkmale der naturwissenschaftlichen Literatur? 3. Was sind die Merkmale der technischen Dokumentation und der expeditiionsdokumentation? 4. Was sind die Merkmale der technischen Werbung: Anzeigen, Kataloge von Firmen, Broschüren? 5. Was sind die Besonderheiten der Projektdokumentation: die Projekte, die Berechnungen, die Zeichnungen? 6. Was sind die Merkmale der Patente? 7. Was sind die linguistischen Merkmale der Genres der wissenschaftlichen und technischen Literatur? 8. Was ist eine technische Übersetzung? 9. Welche Arten der Texten können als spezielle Literatur bezeichnet werden? 10. Was sind die linguistischen Merkmale der wissenschaftlichen und technischen Literatur? 11. Was muss man für Erfüllung der qualitativ hochwertige technische Übersetzung wissen? 12. Nach welchen Kriterien klassifiziert man die Typen der technischen Übersetzung? 13. Was ist der Unterschied zwischen wörtlichen, transformativen und adäquaten Übersetzungsarten? 14. Was sind die Phasen der vollständigen Übersetzung? 15. Was ist der Unterschied zwischen einer abstrakten Übersetzung und einer Annotationsübersetzung? 16. Was ist das Prinzip der Anordnung von Wörtern im Wörterbuch?? 17. Welche Wortkonstruktionen im Wörterbuch kennen Sie? Wie sind die Zeichenerklärungen und das Informationsmaterial organisiert? 18. Erklären Sie: was sind das semantische Nest und die ursprünglichen Wortformen? 19. Die Merkmale der Verwendung einer Fremdsprache in der professionellen Kommunikation. 20. Die Übersetzung und die Interpretation des Textes (je nach Spezialität). Übersetzungstypen. Die Merkmale der Übersetzung des Textes mit der kulturellen Komponente. Pragmatismus der Übersetzung: ein kultureller Aspekt. 21. Die Wörterbücher und die Arbeit mit Wörterbüchern. Elektronisches Wörterbuch. Internet-Ressourcen. 22. Lexikalische Merkmale einer Fremdsprache in der professionellen Kommunikation. 23. Terminologie. Merkmale der Übersetzung der Begriffen. Das terminologische Wörterbuch im Ausbildungsbereich. 24. Fremdsprachige Abkürzungen, Realitäten, Klischees, mehrdeutige Wörter, Dienstwörter und ihre russischen Äquivalente. 25. Typische grammatische Konstruktionen für die Übersetzung wissenschaftliche Informationen in einer Fremdsprache. 26. Typische grammatikalische Konstruktionen für die Übersetzung kultureller Informationen in eine Fremdsprache. 27. Die Transformationen in den Übersetzungsprozess der Fachrichtungstexten. Французский язык 1. Quelles sont les caractéristiques de la littérature scientifique et technique? 2. Quelles sont les caractéristiques de la littérature pédagogique en sciences

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		techniques? 3. Quelles sont les caractéristiques de la documentation technique et d'expédition? 4. Quelles sont les caractéristiques de la publicité technique: publicités, catalogues d'entreprises, brochures? 5. Quelles sont les caractéristiques de la documentation de projets: projets, calculs, dessins? 6. Quelles sont les caractéristiques des brevets? 7. Quelles sont les particularités linguistiques des genres de la littérature scientifique et technique? 8. Qu'est-ce qu'une la traduction technique? 9. Quels types de textes de la littérature technique peut-on classer? 10. Quelles sont les particularités linguistiques de la littérature scientifique et technique? 11. Quelles règles devez-vous utiliser pour effectuer la traduction technique de haute qualité? 12. Sur quoi est basée la classification de la traduction technique en différents types? 13. Quelle est la différence entre les types de traduction littérale, transformationnelle et adéquate? 14. Quelles sont les étapes d'une traduction complète? 15. Quelle est la différence entre une traduction d'abstrait et une traduction de résumé? 16. Quel est le principe du placement des mots dans un dictionnaire? 17. Quelles constructions de mots dans le dictionnaire connaissez-vous? Comment sont organisés la légende et le matériel de référence? 18. Expliquez ce que c'est un nid sémantique/ de sens et les formes originales des mots. 19. Les caractéristiques de l'utilisation d'une langue étrangère dans la communication professionnelle. 20. La traduction et l'interprétation du texte (selon la spécialité). Les types de traduction. Les particularités de la traduction d'un texte à orientation culturelle. Le pragmatisme de la traduction: un aspect culturel. 21. Des dictionnaires et le travail avec des dictionnaires. Des dictionnaires électroniques. Des ressources d'Internet. 22. Les particularités lexicales d'une langue étrangère dans la communication professionnelle. 23. La terminologie. Les caractéristiques de la traduction des termes. Le dictionnaire terminologique dans le domaine de la formation. 24. Les abréviations des langues étrangères, les réalités, les clichés, les mots ambigus, les mots de service et leurs équivalents russes. 25. Les constructions grammaticales typiques de l'information scientifique en langue étrangère. 26. Les constructions grammaticales typiques en langue étrangère pour la traduction de l'information culturelle. 27. Les transformations dans le processus de traduction des textes spécialisés. Перечень практических заданий 1. Составьте диалог из следующих реплик. • Good morning, Miss Ivanova. So you applied for a job in our team. Am I

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		right? • Well, I left school at 17 and then for the next five years I studied at Nosov State Technical University. I graduated the Department of economics with high honors and was qualified as a manager of enterprise. And after that I did a one-year computer course. • That's good. I'd like to know a bit more about you. Probably you could tell us about your education first. • Unfortunately no. • Well. Your education sounds great, Miss Ivanova. And have you got any experience? Have you worked before? • OK. That's enough I think. Well, Miss Ivanova. Thank you very much. I am pleased to talk to you and we shall inform you about the result of our interview in a few days. Good-bye. • I see. Do you mind business trips? And are you fluent in English or German? • Well... I start my work on time. I learn rather quickly. I am friendly and I am able to work under pressure in a busy company. • Very good. Can you tell me about your good points then? • Oh, foreign languages are my favorites. We did English at the University and I use it when I travel. • Yes, I did. I sent my resume for a position of a manager. 2. Исправьте ошибки в визитной карточке. Igor E. Ivanov 201 Lenina Street, apt. 25, Moscow, 215315, Russia. Email: your.name@gmail.com Phone number: +78888888888 Vice Executive 3. Составьте по образцу свою автобиографию. AUTOBIOGRAPHY My name is Tatyana Belyaeva. I was born on May 10, 1985 in Moscow. From 1992 till 2002 I studied at school № 133 in Moscow. From 2002 till 2007 I studied at Plekhanov Russian University of Economics, Department of Finance. From 2007 till the present I have been working for Planet, LTD in position of Regional Sales manager. Unmarried. My father, Victor Belyaev, born in 1960, works as a director of marketing for D&G, LTD. My mother, Elena Belyaeva, born in 1962, works as a teacher of Math in school № 141. My address: 147 Pushkin Street, apt. 156. 30 March, 2013

T. Belyaev

Код индикат ора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства	
		4.Подготовьте по образцу презентацию о себе.	
		1. Общая информация. (General information about myself)	Let me introduce myself . – Позвольте мне представиться. Let me tell you a few words about myself. – Позвольте немного рассказать о себе. Let me tell you a couple of words about myself. – Разрешите сказать пару слов о себе.
		2. Место, где я живу. (The place where I live)	I am from Moscow. – Я из Москвы. I come from Russia, I live in Moscow. – Я из России, я живу в Москве. I was born in Moscow and I have lived there all my life. – Я родился в Москве и живу здесь всю свою жизнь. I was born in It is a small town near Moscow. When I was 10, I moved to Moscow with my family. – Я родился в Это небольшой город неподалеку от Москвы. Когда мне было 10 лет, я переехал в Москву с семьей. I used to live in Samara, but now I live in Saint Petersburg. – Я раньше жил в Самаре, а теперь я живу в Санкт-Петербурге. My home town is not very big, only ten thousand people live there. – Мой родной город не очень большой, всего десять тысяч человек живут там. My home town is famous for its architecture. – Мой родной город знаменит своей архитектурой. It is located in the west of the country. – Он расположен на западе страны. My home city is the centre of oil industry. – Мой родной город – центр нефтяной промышленности.
		3. Моя семья. (My family)	I come from a small/ large family. – Я из маленькой/большой семьи. There are four of us in the family. – В семье нас четверо. I have a mother, a father and a younger sister/brother. – У меня есть мама, папа и младшая сестра/брат. All members of my family are friendly and helpful. – Все члены моей семьи дружелюбные и готовы помочь. We get on well with each other. – Мы хорошо ладим друг с другом.
		4. Мое образование.	

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства	
		(My education)	I go to school. I am in the eighth form. – Я хожу в школу. Я учусь в 8 классе. My favourite subjects are... . – Мои любимые предметы – это ... I am good at English. – Я хорошо успеваю по английскому. I finished school in 2005. – Я окончил школу в 2005 году. I am a student of Moscow State Technical University. – Я студент Московского Государственного Технического университета. I am in my first/second/third year. – Я на первом/втором/третьем курсе. I am a first-year/ second-year student. – Я на первом/втором курсе. My major is / I major in Chemistry. – Моя специальность – химия. I graduated from University in 2007. – Я окончил университет в 2007 году. I graduated with honours. – Я закончил с отличием. I was trained as a teacher. – Я получил образование учителя. I majored in History. – Моя специальность – история. At University I studied many subjects: – В университете я изучал много предметов.
		5. Моя работа. (My job)	I am /I work as a lawyer. – Я работаю юристом. I work for (the name of the company). – Я работаю в (название компании). I am unemployed at the moment. – Я безработный на данный момент. I am looking for a job at the moment. – На данный момент я ищу работу. In future I want to be a doctor. – В будущем я хочу стать врачом.
		6. Мои хобби и интересы. (My hobbies and interests)	Now I would like to tell you about my hobbies. – Теперь я хотел бы рассказать вам о моих увлечениях. What about my character, I am a kind person. – Что касается моего характера, я добрый человек. My family is very important for me. – Моя семья очень важна для меня.
		7. Мой характер. (My	People who know me well, say that I am a

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		character) reliable person. – Люди, который хорошо меня знают, говорят, что я надёжный человек. I am a communicative person and I have a lot of friends. – Я – общительный человек и у меня много друзей. My best qualities are patience and creativity. – Мои лучшие качества – это терпение и творческий подход. But sometimes I can be lazy. – Но иногда я могу быть ленивым. Конечно же, вам понадобятся прилагательные, чтобы описать свой характер: absent-minded – рассеянный active – активный calm – спокойный communicative – общительный creative – творческий friendly – дружелюбный lazy – ленивый reliable – надежный sociable – общительный 8. Мои планы на будущее. (My plans for the future) In future I want to be a ... – В будущем я хочу быть I want to become a ... – Я хочу стать I dream of having a big house. – Я мечтаю о большом доме. My dream is to go to Japan. – Моя мечта – поехать в Японию.
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках	Перечень практических заданий 1.Прочтите текст и дополните его предложенными словами. Mark Naydorf. TOWARDS AN UNDERSTANDING OF THE CRISIS OF THE RENAISSANCE Perceived, speech, legacy, activity, entities, cultural, objection, encompass, systematizations, teleological, renaissances, cultural, historical, replacement, complete The logic of history is the logic of progress. Each moment of life can be _____ as a moment of the reproduction of its accepted forms: language is reproduced in the practice of _____; a system of economics is reproduced in the process of production; traditions are reproduced in the practice of relations; and so on. The formal description of the principal organizing structures of life (the forms of life) permits the construction of history as the logic of their change and _____. This is culturology – the science of forms and dynamic of life-

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		organizing and meaning-formulating structures, about their _____ life. It is natural that in the study of the forms of organization of human _____ the culturologist's foremost attention is attracted by the forms themselves, fixed in images, let us say, of classical, medieval, and modern "world pictures," in schemes and formulae of conceptions of the world, expressed by structures of corresponding _____ "chronotopes," "cultural heroes," and languages responsible for the integration of one or another cultural system. Precisely such purposes are announced by the titles of books and articles dedicated to a description of the principal historical periods as _____ ("epochs") or their discrete aspects. For example, "The Classic as a Type of Culture," "Civilization of the Medieval West," "Categories of Medieval Culture," "The Renaissance and ' _____ ' in Western Art," and "A Portrait of the Classical Era." However, the clearer the originality of known _____ types ("epochs") is delineated in the consciousness of the theoretician and historian of culture, the more natural the question of their interactions, changes, and legacy becomes to him. It is fitting to recognize as justified Oswald Spengler's _____ to the systematization of history into the concepts of "Ancient World," "Middle Ages," and "Modern Times" on the basis that, in the first place, these _____ in no way can _____ or comprehend the genuine diversity – and originality – which actually exist in the world of cultures, and, in the second place, they create a false conception of the _____ natures of "progress." But within the framework of European history, the legacy of these completely original cultural systems, like its mutual rejection, cannot be argued except on the basis of _____ ignorance of historical facts. If that is the case, then the question of what transpired at the juncture of cultural systems when there was occurring (perhaps is occurring now) the _____ of one cultural system by another, becomes important for filling in "obscure places" in the picture and the logic of the cultural-historical progress. 2.Прочитайте текст и определите, является высказывание истинным или ложным. The Man Booker Prize The Man Booker Prize for Fiction is awarded every year for a novel written by a writer from the Commonwealth or the Republic of Ireland and it aims to represent the very best in contemporary fiction. The prize was originally called the Booker-McConnell Prize, which was the name of the company that sponsored it, though it was better-known as simply the 'Booker Prize'. In 2002, the Man Group became the sponsor and they chose the new name, keeping 'Booker'. Publishers can submit books for consideration for the prize, but the judges can also ask for books to be submitted they think should be included. Firstly, the Advisory Committee give advice if there have been any changes to the rules for the prize and selects the people who will judge the books. The judging panel changes every year and usually a person is only a judge once. Great efforts are made to ensure that the judging panel is balanced in terms of gender and professions within the industry, so that a writer, a critic, an editor and an academic are chosen along with a well-known person from wider society. However, when the panel of judges has been finalized, they are left to make their own decisions without any further involvement or interference from the prize sponsor.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		The Man Booker judges include critics, writers and academics to maintain the consistent quality of the prize and its influence is such that the winner will almost certainly see the sales increase considerably , in addition to the £50,000 that comes with the prize. True or false 1. The Republic of Ireland is in the Commonwealth. 2. The Man group was forced to keep the name ‘Booker’. 3. Books can be submitted by publishers. 4. The sponsors of the prize are involved in choosing the winner. 5. The consistent quality of the prize is guaranteed by the prize money. 3.Прочитайте диалог и дополните недостающими репликами. 1 • Hello, this is Mr. Green’s - Алло, секретарь г-на secretary. What can I Грина, что вы хотите? do for you? • - Не мог ли я поговорить с г-ном Грином? I’m putting you - Я вас соединяю. Говорите, through. Go ahead, please... пожалуйста... 2 • Can I speak to Mr. - Я могу поговорить с Green, please? г-ном Грином? • Who’s (that) calling? - Кто звонит? • - Звонит г-н Зимин. - One moment (just a minute) - Подождите одну мину-please! ту. • - Г-н Грин будет говорить с Вами через минуту. Вы подождете? • Yes, I’ll hold on. - Да, я подожду. 3 • «Green & Co». Who’s - Фирма «Грин и Ко». calling? Кто говорит? • - Говорит г-н Зимин из Москвы. Соедините меня, пожалуйста, с г-ном Грином. • - К сожалению, г-на Грина нет сейчас на месте. • When do you think he - Когда по-вашему, он will be back? вернется? • - Боюсь, до утра понедельника его не будет. Ему передать что-нибудь? No, thank you. I’ll - Нет, спасибо. Я позвоню... • - Могу я поговорить с г-ном Брауном? • Mr. Brown is not avail- - Г-на Брауна сейчас нет. able right now. 4 • Could you tell him Mr. - Не могли бы Вы передать Popov phoned? ему, что звонил г-н Попов? • - Да, конечно. Разрешите мне записать Ваш номер. If Mr. Brown isn’t in, - Если г-на Брауна нет на месте could I speak to someone не мог бы я поговорить с кем-либо else? ещё? 5 • Oh, good morning, Mr. - А, доброе утро, г-н Bondarev. Go ahead, please. Бондарев. Говорите.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		• - Не могли бы мы встретиться завтра утром? • Just a minute. What - Одну минуту. 11 часов Вас about 11 o'clock, Mr. Bon устраивает, г-н Бондарев? darev? • - Да, меня это устраивает. • See you at 11 then. - Тогда до встречи в 11 часов. Goodbye. До свидания. - - Жду встречи с Вами. 6 -Hello, is that Mr. - Алло, это секретарь г-на Wright's secretary? Райта? - - Да. -I want to confirm my - Я хочу подтвердить назначен- appointment with Mr. ную встречу с г-ном Райтом в поне- Wright on Monday morning. дельник утром. • - Я боюсь, что г-н Райт не сможет cannot manage Monday в понедельник утром. morning. Perhaps you could Возможно, Вы могли бы встрети- meet on Friday afternoon ться вместо этого в пятницу в instead. полдень. • - Мне жаль, но я должен уехать и не смогу в пятницу в полдень. 4. Подготовьте сообщение/презентацию по одной из пройденных тем, опираясь на следующую инструкцию. How to make a good presentation Making a good presentation starts with crafting the content. No matter how compelling your message is, if you don't get it out of your brain and on to the screen in a simple way, you'll be met with a sea of blank faces. So, where to begin? 1. Create an easy-to-follow structure When it comes to what you have to say, break it down into three simple sections: your presentation needs an introduction, body, and conclusion. • A compelling introduction. Your introduction needs to briefly sum up what you're going to talk about and why it's useful or relevant to your audience. • Offer a body of evidence. The body of your presentation is where you hit 'em with the facts, quotes, and evidence to back up your main points. • Sum up with key takeaways. The conclusion is where you loop back to your original statement and give the audience some key takeaways on how they can put into practice what they've learned. • No more than 10 slides in total. Who wants to sit through pages and pages of slides? No one, that's who. By keeping your slide deck to 10 slides, even if your presentation is 30 minutes long, you'll give the audience a chance to digest the on-screen messages in line with your talk. 2. Limit the amount of copy on each slide Less really is more, especially when it comes to making a good presentation. Too much text and the audience will just be reading the screen instead of looking at you and feeling the emotional impact of your message. • No more than six words per slide. Marketing king Seth Godin says we should have just six words per slide – that's not a lot of copy. Choose your words carefully and rewrite until you've got it just right. • Think 'bite-size' information. We called ourselves Biteable a reason:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		studies have shown that information is retained better when it's broken down into bite-sized chunks. Video is a great way to learn and research suggests it's 95% more compelling than text. 3. Be savvy with design details A good design can make or break a presentation. If you haven't got the budget for a designer, tools such as Visme or Canva will help you make great slides, and Pexels or Unsplash offer stunning royalty-free images. • Use color sparingly. Bright colors can dazzle, but too many can be offputting. Use the colors most relevant to your message. We'd recommend sticking with one or two (not counting black and white) for your palette so it has a consistent look and feel. • Be consistent with your font. Consistent design makes you look more professional. Don't switch between caps and lower case, Times New Roman and Comic Sans, or 8 and 30 point text size. Stick with one font and one size throughout. You can vary the emphasis with your words later, but keep your on-screen text uniform for a more cohesive message. • Format for perfection. A wonky line on a slide or a badly pixelated graphic will put some people off, as it will look like you haven't tried very hard (or worse, that you just aren't very good). Make sure your text is aligned and neat like in the example below. 4. Polish several times Just like some well-worn shoes, a good presentation often needs a few rounds of dusting before it's all shiny and sparkly. • Start Messy. Don't be afraid to start messy. Using a non-linear writing tool like Milanote allows you to explore and outline your initial ideas in a flexible way before you even open up Powerpoint or Keynote. Arrange your ideas side-by-side and discover new connections that you didn't see before. • Edit ruthlessly. At first you might have a huge amount of information and will wonder how you're ever going get it down to six words per slide. That's OK. Keep editing ruthlessly until you've pared your message down to the bare essentials. • Get someone else to look at it. A fresh pair of eyes can work miracles when it comes to refining your presentation. Get a trusted mentor or colleague to review your work. If you don't know anyone who can help, an online writing assistant like Grammarly can help you weed out a lot of problems.
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях,	Перечень практических заданий 1. Составьте сообщение, опираясь на предложенные темы из списка. CULTUROLOGY - THE ORIGIN AND MEANING 1. The origin and meaning of the term Culturology. 2. Anthropology as a discipline. The rise of Anthropology: the main periods in the history of Anthropology. 3. Cultural Anthropology and Social Anthropology as the parts of Anthropology.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках	4. The birth of Culturology. The scope of concern of CULTUROLOGY - THE KEY CHARACTERISTICS 1. The origin of concept of culture. 2. The problem of definition of culture in Anthropology and Philosophy. 3. The Key Characteristics of Culture. The main functions of culture. 4. The role of Culture in the process of Socializations. 5. Primary meanings of the terms of cultivation and culture. 2. Расположите части письма в правильном порядке. • Department of Geological Sciences Queen's University Kingston, Ontario • March 16, 2010 • Dr. Claire Samson Geological Survey of Canada 615 Booth Street, Room 204 Ottawa, Ontario • Dear Dr. Samson, • We are pleased to invite you to a reception on April 21, 2010 to be held in honour of Prof. Marilyn Gomez, the newest member of the faculty in the Department of Geological Sciences. • Sincerely yours, • James Kandick, Chairman 3. Прочитайте текст профессионально-ориентированного характера, переведите его основные идеи и ответьте на вопросы. Oswald Spengler Over the expanse of the water passes the endless uniform wave-train of the generations. Here and there bright shafts of light broaden out, everywhere dancing flashes confuse and disturb the clear mirror, changing, sparkling, vanishing. These are what we call the clans, tribes, peoples, races which unify a series of generations within this or that limited area of the historical surface. As widely as these differ in creative power, so widely do the images that they create vary in duration and plasticity, and when the creative power dies out, the physiognomic, linguistic and spiritual identification-marks vanish also and the phenomenon subsides again into the ruck of the generations. Aryans, Mongols, Germans, Kelts, Parthians, Franks, Carthaginians, Berbers, Bantus are names by which we specify some very heterogeneous images of this order. But over this surface, too, the great Cultures accomplish their majestic wave-cycles. They appear suddenly, swell in

Код индикат ора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		splendid lines, flatten again and vanish, and the face of the waters is once more a sleeping waste. Questions: 1. Name the theory of culture dynamics describe by Oswald Spengler. 2. Name the well-known book written by Oswald Spengler in his —Decline of the West 3. How did Oswald Spengler describe a life cycle of society? 4. What happens when society has passed through all these stages of life cycle? 5. Name the British historian who argued that societies and civilizations change according to cycles of rise, decline and fall. 6. Составьте письменно аннотации к текстам профессиональной тематики. What makes an iconic work of art? The reason works of art become iconic are many and varied, from the vagaries of taste to museum acquisition policies and competition between collectors. For centuries, artists were obliged to learn by copying work from an established canon and, although the late 19th Century saw many begin to rebel against this stranglehold, there is no doubt that the best-known, ‘iconic’ works still exert a powerful draw today. More like this: - What do our dreams mean? - Paintings that find light in darkness - The rainbows that swept the world As a new exhibition at The Ateneum in Helsinki shows, they provide a rich bank of instantly recognisable source material that artists can reference via technique, imagery or subject matter in order to create undeniably contemporary works. Often focusing on issues of race, class or gender, these new works frequently allow us to see the sources of their inspiration through fresh eyes. Mat Collishaw has a long and intriguing history of adapting the imagery of celebrated artists and genres to portray unrelentingly modern themes. The series Single Nights (2007) is styled on Georges de la Tour’s intimate interior scenes of women reflecting on their lives and particularly evokes his portrayals of Mary Magdalene. In place of a woman who was unfairly vilified by the Catholic Church, he has shown a group of women who are all too often equally condemned by modern society – single mothers. In darkened, candle-lit rooms Collishaw highlights their bond while also introducing an air of meditation and contemplation. “They’re thinking what could have happened. Where would I be now if I didn’t have this kid?,” he tells BBC Culture. Although quite different in subject matter, Collishaw’s Last Meal on Death Row, Texas series (2011) has an equally meditative quality to it. The series was inspired by a lurid set of photographs on the same theme Collishaw saw in The Sunday Times Magazine more than 30 years ago. Despite their garishness they “still had this incredible power to them”, he says. He thought if he re-staged them as 17th-Century vanitas paintings, it might encourage people to think about all the things associated with the genre; the meaningless of worldly goods and the transience of life. “And if you can get people thinking about those things while they’re looking at a cheeseburger, that’s quite an achievement,” he says. Of course, because his images are based on real-life choices made by prisoners, they also reference the brutality and innate prejudice of the US justice system. “There’s a lot of African-American food, a lot of Mexican food, because they are overrepresented in the

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		prisoners that are on death row,” says Collishaw. How kitsch consumed the world What is the predominant aesthetic of the twenty-first century? According to sociology professors Ruth Holliday and Tracey Potts, “we are on the point of drowning in kitsch. A casual survey of the British metropolitan high street offers ample evidence of the kitschification of everyday life.” Kitsch can also be called cheesiness or tackiness. Specialists have defined kitsch as a tasteless copy of an existing style or as the systematic display of bad taste or artistic deficiency. Garden gnomes are kitsch, just like cheap paintings for tourists, which are technically correct but express their “truths” too directly and too straightforwardly, often in the form of clichés. Some people play with kitsch by using irony, which can lead to interesting results. However, most of the time, kitsch has negative connotations. Terrorism prefers kitsch In politics, most dictators have attempted to reinforce their authority with the help of kitsch propaganda. The former Libyan leader Muammar Gaddafi was called “the kitsch-dictator and Saddam Hussein, who designed his own monuments in a Stalinist spirit, is one of the few turn-of-the-century leaders able to debate his title. The tastes of the nouveau riches in Russia, China, the Middle East, and the US excel in a kind of conspicuous vulgarity that perfectly matches academic definitions of kitsch. Terrorism, graphic images of which have invaded our lives in the past two decades, prefers kitsch. Al-Qaeda propaganda indulges in romantic presentations of sunrises, pre-modern utopias, as well as Gothic presentations of skulls and bones. Sociologist Rüdiger Lohlker, who analysed jihadist aesthetics, wrote that the jihadi magazine Al-Qaeda Airlines displayed “a fascination with gothic elements (skulls and bones) and kitsch”. Videos put out by the so-called Islamic State (IS) offer even more explicit kitsch expressions as they cultivate the art of violence for its shock value. Cultural identity theft So why is there so much kitsch? Is there more kitsch now than there’s ever been? A lot of cheesiness has been around in popular religious art, and Caligula is probably the kitsch champion of all times. Enlightenment brought kitsch (then contained in Baroque art) to a temporary halt but it seems that we are catching up again. American screenwriter Kevin Williamson has called Donald Trump in the National Review “the worst taste since Caligula.” Trump goes back to the pre-Enlightenment taste of Absolutism: his gilded Manhattan penthouse is replete with marble, Louis XIV furnishings, and haphazardly assembled historical themes. According to my analysis, this attraction for kitsch has to do with the phenomenon of “deculturation” a phenomena in which a particular group is deprived of one or more aspects of its identity“. The term emerged in sociology in debates about the effects of colonialism and subsequent loss of culture, for example in Pierre Bourdieu’s early work Sociologie de l’Algérie. Humans have always needed truths to believe in. Whereas in the past those truths tended to be transmitted through cultures, they are now increasingly produced instantaneously without cultural mediation. Kitsch employs this mechanism in the realm of aesthetics. In today’s world, kitsch is redefining our perception of truth; it is a truth devoid of culture or context.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		The production of immediate, pure, and decultured truths is most obvious in the sphere of fundamentalist religions. Islam scholar Olivier Roy has shown that religious fundamentalism arises when religion is separated from the indigenous culture in which it was embedded. Radicalisation occurs when religions attempt to define themselves as culturally neutral and “pure”. When religions are disconnected from concrete cultural values, their truths become absolute; fundamentalist religions tend to see themselves as providers of scientific truths. Narcissistic impulse Studies have shown that kitsch has its roots in an intrinsically narcissistic impulse. That’s why it thrives particularly well in neoliberal environments determined by the dynamics of the information society. Social media are narcissistic because they enable individuals to recycle their own selves without being confronted with the culture of the other. Annotating a text Annotating a text, or marking the pages with notes, is an excellent, if not essential, way to make the most out of the reading you do for college courses. Annotations make it easy to find important information quickly when you look back and review a text. They help you familiarize yourself with both the content and organization of what you read. They provide a way to begin engaging with ideas and issues directly through comments, questions, associations, or other reactions that occur to you as you read. In all these ways, annotating a text makes the reading process an active one, not just background for writing assignments, but an integral first step in the writing process. A well-annotated text will accomplish all of the following: ▪ clearly identify where in the text important ideas and information are located ▪ express the main ideas of a text ▪ trace the development of ideas/arguments throughout a text ▪ introduce a few of the reader’s thoughts and reactions Ideally, you should read a text through once before making major annotations. You may just want to circle unfamiliar vocabulary or concepts. This way, you will have a clearer idea about where major ideas and important information are in the text, and your annotating will be more efficient. A brief description and discussion of four ways of annotating a text—highlighting/underlining, paraphrase/summary of main ideas, descriptive outline, and comments/responses—and a sample annotated text follow: HIGHLIGHTING/UNDERLINING Highlighting or underlining key words and phrases or major ideas is the most common form of annotating texts. Many people use this method to make it easier to review material, especially for exams. Highlighting is also a good way of picking out specific language within a text that you may want to cite or quote in a piece of writing. However, over-reliance on highlighting is unwise for two reasons. First, there is a tendency to highlight more information than necessary, especially when done on a first reading. Second, highlighting is the least active form of annotating. Instead of being a way to begin thinking and interacting with ideas in texts, highlighting can become a postponement of that process. On the other hand, highlighting is a useful way of marking parts of a text that you

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		want to make notes about. And it's a good idea to highlight the words or phrases of a text that are referred to by your other annotations. PARAPHRASE/SUMMARY OF MAIN IDEAS Going beyond locating important ideas to being able to capture their meaning through paraphrase is a way of solidifying your understanding of these ideas. It's also excellent preparation for any writing you may have to do based on your reading. A series of brief notes in the margins beside important ideas gives you a handy summary right on the pages of the text itself, and if you can take the substance of a sentence or paragraph and condense it into a few words, you should have little trouble clearly demonstrating your understanding of the ideas in question in your own writing. DESCRIPTIVE OUTLINE A descriptive outline shows the organization of a piece of writing, breaking it down to show where ideas are introduced and where they are developed. A descriptive outline allows you to see not only where the main ideas are but also where the details, facts, explanations, and other kinds of support for those ideas are located. A descriptive outline will focus on the function of individual paragraphs or sections within a text. These functions might include any of the following: ▪ summarizing a topic/argument/etc. ▪ introducing an idea ▪ adding explanation ▪ giving examples ▪ providing factual evidence ▪ expanding or limiting the idea ▪ considering an opposing view ▪ dismissing a contrary view ▪ creating a transition ▪ stating a conclusion This list is hardly exhaustive and it's important to recognize that several of these functions may be repeated within a text, particularly ones that contain more than one major idea. Making a descriptive outline allows you to follow the construction of the writer's argument and/or the process of his/her thinking. It helps identify which parts of the text work together and how they do so. COMMENTS/RESPONSES You can use annotation to go beyond understanding a text's meaning and organization by noting your reactions—agreement/disagreement, questions, related personal experience, connection to ideas from other texts, class discussions, etc. This is an excellent way to begin formulating your own ideas for writing assignments based on the text or on any of the ideas it contains.
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия		
УК-5.1	Ориентируется в межкультурных	Перечень практических заданий 1. Перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями. Translate into English focusing on the form and function of the infinitive.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	коммуникация х на основе анализа смысловых связей современной поликультуры и полиязычия	1. The report to be submitted to the General Assembly this month emphatically rejects as complacent the view that economic aid for emergent Africa is no longer necessary. 2. Britain's Jim Clark on Saturday became the first man to win seven races in a world motor-racing championship. 3. A campaign to acquaint the farmers with the facts about this year's agricultural price review will be launched by the Minister of Agriculture on Monday. 4. There's a lot to be said for holding the conference on Ukraine in Minsk. 5. The Government do not want strong laws to enforce other measures to stop race hatred and discrimination. 6. At the session of the United Nations General Assembly Mr. R. proposed the holding of a general European conference to discuss the security of the continent. 7. To meet the need for increasingly precise forecasts, meteorologists hope to extend their observational system until it covers every corner of the earth. 8. The Prime Minister had told the party meeting that he refused to be dictated to by any group. 9. The stake of the peace movement is too huge and terrible to be joked about. 10. The announcements of Mr B.'s latest trip is bound to intensify suspicions about the objectives of the Government's maneuvers. 2. Поставьте предложения в правильном порядке, чтобы составить диалоги. Составление диалогов по теме «Запрос информации о конференции и публикации» A) Match the questions and answers: 1. For further details see the website of our conference. 2. Both are possible. 3. Yes, it is \$50. 4. In a week. November, 10. 5. They are the leading specialists in the field. 6. December, 2 to 5. a). Do you accept oral presentations or poster as well? b). What dates will the conference be held? c). Who will the key speakers be? d). When is the deadline for the submission of abstracts? e). Do you have a registration fee? f). Where can I get more information about the conference? B) Match the questions and answers 1. How long do I wait for an answer from the editorial board? 2. Can I submit a paper which is under consideration in another journal? 3. Who makes publication decisions? 4. What are the formatting instructions? 5. What are the reasons to extra charge an article? 6. What criteria should a paper meet? 7. Are papers peer reviewed? a) The submission should not have been previously published, nor is it under consideration in another journal. b) All submissions should be in DOCX 2010 word format (Papers are limited to 25 pages, including figures and tables).

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		c) Papers longer than 25 pages are subject to extra charges (10 USD for each extra page). d) The originality of its contribution; the soundness of its theory and methodology; the coherence of its analysis; the ability to communicate to readers (grammar and style). e) All research papers are reviewed by at least two suitably qualified experts. f) All publication decisions are made by the journals' Editor on the basis of the reviews provided. g) Normally within three weeks. g) Normal turnaround time for evaluation of manuscripts is 21 days from the date of recipient. 3. Прочтите рецензию на научную статью и проанализируйте ее в соответствии с планом. 1. Read the review of a scientific paper 2. State if the reviewer points out the goals. 3. State if the solution suggested by the author. 4. Identify new ideas and contributions. 5. Find fallacies and blind spots. Gilbert Ryle British philosopher Gilbert Ryle attempted to define the seemingly straightforward concept of “feelings” in his 1951 essay. During that time period, psychology and psychiatry had risen as popular fields, but little work had been done to actually define the components of an “emotion” or a “feeling.” Consequently, Ryle set out to establish some constraints on this nebulous subject by suggesting that feelings are distinguished by various bodily or mental sensations. In the first section of this article, Ryle presented seven distinct conceptions of “feelings.” It is clear that he put much contemplation in this presentation, for he named usages that would typically escape most people. He began with the common definition of feelings as sensory perception, but he distinguished between uncontrollable instinctual bodily responses (e.g., feeling cold or feeling an itch) and purposeful, thought-out motions to find an object or determine something about an object (e.g., feeling water with one’s fingers to figure out its temperature). In another definition, Ryle distinguished between feeling bodily sensations and feeling general conditions, such as sleepy, ill, wide-awake, uneasy, or depressed, deeming the latter to be more “mental.” Furthermore, Ryle included idiomatic phrases that incorporated conjugations of “to feel” to remind readers how easy it is to forget figurative usages of common words. There’s “feeling that something is the case” to express a gut inclination that is not yet strong enough to be held as an actual thought or belief. There’s also “feeling like doing something” to express the temptation one has to take an inappropriate action, such as falling asleep in class. These figurative or hypothetical uses of feelings are easily overlooked, so Ryle’s thoughtful inclusion brings useful philosophical insight for other researchers. In the second and final section of this paper, Ryle expanded upon the various definitions of

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		“feelings” he advanced, discussing where the line blurred between each one. While his meticulous analysis is largely palatable, his omission of the common notion of feeling does not sit easily. In the entire article, he never mentions feeling an emotion, such as happy, sad, or angry. Whether this was an intentional omission or a sloppy oversight is unclear, but it weakens Ryle’s definition, as emotions are neither pure bodily states nor pure mental sensations, and he provides no preemptive response to such arguments. Nevertheless, Ryle’s work still provided
УК-5.2	Владеет навыками толерантного поведения при выполнении профессиональных задач	Перечень практических заданий 1. Составьте список слов и выражений необходимых для выполнения профессиональных задач (на основе предложенного текста). Culturology Culturology or science of culture is a branch of social sciences concerned with the scientific understanding, description, analysis, and prediction of cultures as a whole. While different cultural practices were studied by ethnology and anthropology, these studies included diverse aspects: sociological, psychological, etc. and the need was recognized in a discipline focused exclusively on cultural aspects. The Historical Context Culturology is a specific branch of Russian humanities that found its earliest expression in the works of Nikolai Danilevsky (1822-85) and Pavel Florensky (1882-1937), culminating in the 1960s-80s with works by Mikhail Bakhtin (1895-1975), Aleksei Losev (1893-1988), Yury Lotman (1922-93), Vladimir Bibler (b. 1918), Georgy Gachev (b. 1929), and Sergei Averintsev (b. 1937). Culturology investigates the diversity of cultures and their modes of interaction and functions as a metadiscipline within the humanities, the aim of which is to encompass and link the variety of cultural phenomena studied separately by philosophy, history, sociology, literary and art criticism, etc. The philosophy underlying culturology may be traced to the German intellectual tradition, particularly the views of Goethe, Herder, Windelband, Simmel, and Spengler on culture as an integral organism.¹ From this standpoint, culture embraces various kinds of cognitive and creative activity, including politics, economics, science, the arts, literature, philosophy, and religion. All of these fields find their roots in the primordial intuition, the “para-phenomenon” of a given culture, which varies with specific historical and ethnic formations. In Russia, this organicist concept of culture found its earliest expression in the work of Nikolai Danilevsky, a late-nineteenth-century Slavophilic thinker who half a century before Oswald Spengler outlined a certain number of cultural-historical types, including “European” and “Slavic.” For Danilevsky, culture is the broadest concept that embraces four kinds of activities: religious, political, socio-economic, and cultural in the narrow sense (art, science, and technology).² Culturological topics were widely discussed in prerevolutionary Russian religious philosophy, where Nikolai Berdiaev, Dmitry Merezhkovsky, and Pavel Florensky speculated on culture as a complementary aspect of cult, that is, as a free creative

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		response of man to God's act of creation. According to Berdiaev, "in social life, the spiritual primacy belongs to culture. The goals of society are fulfilled in culture, not in politics and economics."³ The concept of culture proved to be central for many important thinkers in post-Stalinist Russia as an alternative to the concept of society dominant in Marxist theory. While society is divided into classes and parties, each fighting for power and supremacy, culture has the potential to unite people and transcend social, national, and historical divisions. From a culturological standpoint, culture can be defined as a symbolic responsiveness: Any new artistic work or philosophical theory introduced into the system of culture changes the meaning of all other elements, and in this way not only does the past influence the present, but the present gives shape to the past. The model of history as a unidirectional vector, which long held sway over the Soviet mentality, was challenged by the concept of culture as a multidimensional continuum on which epochs are not successive steps in humanity's progress but coexist on equal terms and give meaning to each other. A strong challenge to Marxism in the 1960s came also from structuralism, the methodology that must be credited for propelling the concept of culture to the forefront of the humanities. Though both structuralism and culturology consciously opposed themselves to orthodox Marxism, there are clear methodological distinctions between them. The structuralist project is predominantly scientific and attempts to introduce the standard of mathematics and natural sciences into the core of humanistic research, whereas culturology, as influenced by neo-Kantian and hermeneutic traditions, is careful to emphasize the specificity of cultural phenomena as inaccessible to rigorous analysis and calculation. According to such major representatives of culturology as Bakhtin and Averintsev, the inability of the humanities to achieve formal rigor is to their advantage rather than to their detriment. Since the very object of the humanities embraces the free will and spiritual activity that escapes mathematical or naturalistic definition, the humanities elaborate their own criteria of precision and challenge scientific approaches to culture as a system of informational codes. Thus culturology emerged in the USSR as a kind of third force in the methodological dispute between Marxism and structuralism: Abandoning social and ideological bias in its approach to culture, culturology also attempted to overcome the scientific and technological bias as another form of reductionism. The formation of culturology as a single disciplinary field occurred in the late 1960s, with the waning of the initial enthusiasm for structuralist rigor and the publication of the last works of Bakhtin and the first works of Averintsev, which were internally polemical with respect to technological rationalism. In his notes made in 1970-71, Bakhtin insisted that "[t]he study of culture (or some area of it) at the level of system and at the higher level of organic unity: open, becoming, unresolved and unpredetermined, capable of death and renewal, transcending itself, that is, exceeding its own boundaries."⁴ The advancement of culturology in the post-Stalinist period proved to be in consonance both with national traditions of universalism and with pluralistic and liberal modes of thinking. In culturology, "culture" is treated as a descriptive rather than a normative concept, the term itself being used both in the singular and

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		in the plural. Culture as an integrity of disciplinary spheres presupposes the diversity of cultures as multiple national and historical types, each having its own formative principle, irreducible to others. While culturology is concerned with culture as a whole, it also recognizes the diversity of these “wholes” and is reluctant to discriminate among them in terms of value. Thus the methodology of culturological research necessarily combines two procedures. First, it seeks to identify the broader underpinnings of diverse disciplines, to go beyond the specificity of any professional sphere. Mikhail Bakhtin, for example, in his meditations on the tasks of literary scholarship, insists that “[l]iterature is an inseparable part of culture and it cannot be understood outside the total context of the entire culture of a given epoch. . . . [N]arrow specification is alien to the best traditions of our scholarship. . . . In our enthusiasm for specification we have ignored questions of the interconnection and interdependence of various areas of culture . . . and we have not taken into account that the most intense and productive life of culture takes place on the boundaries of its individual areas and not in places where these areas have become enclosed in their own specificity.”⁵ The second procedure presupposes a definition of cultural phenomena in terms of their historical and national specificity. If, within a given culture, various disciplinary and professional spheres are linked by a common intuition, then the uniqueness of this intuition serves to distinguish one culture from another on a global scale. This aspect of culturology was most thoroughly developed by Aleksei Losev in his extensive investigations of classic aesthetics, demonstrating that antiquity as a cultural phenomenon preserves its individuality on all levels of interpretation. Analyzing the most abstract theories of the dialectics of sameness and difference in Plato and the neo-Platonic school, Losev shows that behind these abstractions, and “penetrating all antiquity . . . , lies a powerful and inescapable intuition of a universal organism, or the intuition of all reality as a living organism.”⁶ For Losev, the principal goal of culturological research is to perceive the uniqueness of a given phenomenon as an “expressive faceness of being” (vyrazitel’nyi lik bytiia). “In exploring any fact from the culture of classical antiquity, I did not rest until I found in it a quality that sharply distinguished it from everything that is not classical. . . . ‘Style’ and ‘worldview’ must be integrated by any means; they must necessarily reflect each other.”⁷ These two aspects of culturology, “diversity” and “integrity,” are inseparable, but certainly their respective significance may vary within the works of a given thinker. Russian culturology, as it formed in the 1960s, found great living proponents for each aspect of the discipline in Bakhtin and Losev, both of whom had already laid the groundwork for this methodology in their earlier works of the 1920s. While Bakhtin stresses the dialogic nature of a specific culture in its internal and external differentiations, Losev is more inclined to theorize cultural identity as a multifaceted manifestation of one basic, primordial intuition.⁸ Culturology and Cultural Studies The best way to introduce Russian culturology to an American audience is to juxtapose it point by point with what is known in the English-speaking world as

Код индикат ора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		“cultural studies.”⁹ We will take as a point of reference <i>Introducing Cultural Studies</i>, Ziauddin Sardar and Borin Van Loon’s lucid summary of characteristic trends in the field. Five definitions that apply to cultural studies also reveal its parallels and contrasts with culturology. “Cultural studies aims to examine its subject matter in terms of cultural practices and their relation to power. Its constant goal is to expose power relationships and examine how these relationships influence and shape cultural practices.”¹⁰ Culturology aims to examine culture as the locus of all existing and possible practices that, taken as a whole, liberate humans from their natural conditions and physical dependencies, including the dependency of the weak on the strong, that is, the relation of power. Culture is everything created by humans and, in its turn, everything that creates humans in their distinction from and irreducibility to organic nature. By introducing a symbolic dimension to power relationships, culture mediates them through the liberating practices of signification, estrangement, deferral, and erasure of biological (racial, sexual) origins. Cultural practices cannot be reduced to power relationships as such and should not be seen as solely shaped and determined by them: Such reductionism is easily compatible with an oppressive and totalitarian politics of culture as an instrument of power. “Cultural studies is not simply the study of culture as though it was a discrete entity divorced from its social or political context. Its objective is to understand culture in all its complex forms and to analyze the social and political context within which it manifests itself.” Culture exists in a social and political context but this context itself is only a partial aspect of culture and should not dominate the whole. Works of art and philosophy, spiritual practices and rituals, moral values, personal relationships, everyday practices of symbolic exchange and communication?all these multiple dimensions of culture prevent humans from being reduced to political animals. The task of culturology is to expose culture as an open totality surpassing and transcending any of its single constituents, including the political one. Culturology is the self-awareness of culture; its mission is not to govern culture through the institutions of power, as politics does, but to be its self-governing consciousness. “Culture in cultural studies always performs two functions: it is both the object of study and the location of political criticism and action. Cultural studies aims to be both an intellectual and a pragmatic enterprise.”

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		Culturology shares these two functions with cultural studies, but it presents culture not as the location of political criticism and action but rather as permanent dislocation of political practices through the further contextualization of their symbolic contexts. It is not only that a religious practice or an aesthetic device may be decoded to reveal an encrypted political message?alternative ways of deciphering political phenomena as encryptions of mythological or aesthetic codes would be equally relevant. Even narrow party activities may be seen through culturological prisms as refractions or paraphrases of ritualistic codes, language games, literary narratives, or psychological archetypes. Culturology does not allow any single code or discipline to be privileged over the others and to serve as the ultimate vocabulary or universal basis of interpretation. Culturology is not a “pragmatic enterprise” along with other modes of cultural activities; it is rather a “metapragmatic” consciousness that is critical of narrow pragmatism, isolationist and/or hegemonic claims of any specific practice and discourse. “Cultural studies attempts to expose and reconcile the division of knowledge, to overcome the split between tacit (that is, intuitive knowledge based on local cultures) and objective (so-called universal) forms of knowledge. It assumes a common identity and common interest between the knower and the known, between the observer and what is being observed.” In its attempt to overcome the division of knowledge and extremes of specialization, culturology most closely cooperates with cultural studies. Culturology attempts to approach culture on its own terms and to develop a holistic language that avoids lapsing into politicism, scientism, aestheticism, moralism, or the absolutization of any single aspect of culture. This is why culturology departs also from the political accentuation of culture, which is predominant in cultural studies. If all other specialists work inside their own disciplines or realms of culture, unconsciously abiding by their rules and taboos, a culturologist makes his own culture the object of definition and thereby surpasses its confines, its finiteness. “Cultural studies is committed to a moral evaluation of modern society and to a radical line of political action. The tradition of cultural studies is not one of value-free scholarship but one committed to social reconstruction by critical political involvement. Thus cultural studies aims to understand and change the structures of dominance everywhere, but in industrial capitalist societies in particular.” 2. Прочитайте текст и найдите информацию о профессиональных задачах культуролога. Cultural studies where to work. Profession – Culturologist Who is a culturologist and what does he do? It is perhaps not so easy to sort this out: most often on the Internet you can only see vague descriptions and meager definitions of a profession. But in fact, this rather rare profession covers a whole sphere - the sphere of culture. So how exactly can you realize yourself in this

Код индикат ора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		direction? Specialists in cultural studies, who have an uncontrollable thirst for science, are enthusiastically engaged in scientific research, write articles for scientific and popular science publications, conduct teaching activities, and work on the creation of teaching and methodological aids. The training of such specialists (qualification “Culturologist-researcher. Teacher”) is successfully engaged in (specialty “Culturology. Fundamental Cultural Studies”) and (specialty “Theory and History of Culture”). The specialties in which cultural studies are studied as an applied discipline are gaining great popularity today. In this case, the qualification “Culturologist-manager” is assigned. The word “manager” comes from the English verb “manage”, which means “manage.” Such a specialist has the opportunity to get a job in various companies, publishers, the media as a cultural consultant. Sociability and the ability to verbally express their thoughts open up other opportunities, such as working in museums, archives, libraries, art galleries. The organization of excursions, the implementation of innovative cultural projects (including international ones), the organization of events and holidays, as well as other activities related to culture, are within the capacity of the cultural manager. Do not forget about the Ministry of Culture, where at the highest level, experts in cultural studies care about the preservation and development of national culture and traditions.

Перечень вопросов к зачету:

Английский язык

1. What are the style characteristic features of scientific and technical literature?
2. What are the characteristics of educational and technical sciences literature?
3. What are the characteristic features of technical and business documentation?
4. What are the characteristic features of advertising papers: advertisements, company catalogs, brochures?
5. What are the typical features of technical documentation: projects, calculations, drawings?
6. What are the characteristic features of patents?
7. Tell about linguistic features of scientific and technical genres?
8. What is technical translation?
9. What types of texts can be referred to technical types?
10. What are the linguistic features of scientific and technical literature?
11. What do you need to know / be able to do to have the best quality of technical translation?
12. What re the features of different technical translation types?
13. What is the difference between literal, transformational and adequate types of translation?
14. What are the stages of full translation?
15. What is the difference between translation of the annotation and translation of the abstract?
16. What is the principle of word placement in the dictionary?
17. What dictionary constructions do you know? How are the legends and references organized?
18. Explain what is a semantic (semantic) nest and original word forms.
19. Peculiarities of using a foreign language in professional communication.
20. Written and interpreted text (according to the professional activity). Types of translation. Features of the cultural oriented text translation. Pragmatics of translation: the cultural aspect.
21. Dictionaries. Electronic dictionaries. Internet resources.
22. Lexical features of a foreign language in professional communication.
23. Terminology features of term translation. Terminological dictionary in the field of education.
24. Abbreviations of foreign languages, realities, stamps, ambiguous words, service words and their Russian equivalents.
25. Grammatical constructions typical for scientific style in a foreign language.
26. Grammatical constructions, typical for culturally oriented information in a foreign language.
27. Transformations in the process of specialized texts translation.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Немецкий язык

1. Was sind die Merkmale der wissenschaftlichen und technischen Literatur?
2. Was sind die Merkmale der naturwissenschaftlichen Literatur?
3. Was sind die Merkmale der technischen Dokumentation und der expeditionsdokumentation?
4. Was sind die Merkmale der technischen Werbung: Anzeigen, Kataloge von Firmen, Broschüren?
5. Was sind die Besonderheiten der Projektdokumentation: die Projekte, die Berechnungen, die Zeichnungen?
6. Was sind die Merkmale der Patente?
7. Was sind die linguistischen Merkmale der Genres der wissenschaftlichen und technischen Literatur?
8. Was ist eine technische Übersetzung?
9. Welche Arten der Texten können als spezielle Literatur bezeichnet werden?
10. Was sind die linguistischen Merkmale der wissenschaftlichen und technischen Literatur?
11. Was muss man für Erfüllung der qualitativ hochwertige technische Übersetzung wissen?
12. Nach welchen Kriterien klassifiziert man die Typen der technischen Übersetzung?
13. Was ist der Unterschied zwischen wörtlichen, transformativen und adäquaten Übersetzungsarten?
14. Was sind die Phasen der vollständigen Übersetzung?
15. Was ist der Unterschied zwischen einer abstrakten Übersetzung und einer Annotationsübersetzung?
16. Was ist das Prinzip der Anordnung von Wörtern im Wörterbuch??
17. Welche Wortkonstruktionen im Wörterbuch kennen Sie? Wie sind die Zeichenerklärungen und das Informationsmaterial organisiert?
18. Erklären Sie: was sind das semantische Nest und die ursprünglichen Wortformen?
19. Die Merkmale der Verwendung einer Fremdsprache in der professionellen Kommunikation.
20. Die Übersetzung und die Interpretation des Textes (je nach Spezialität). Übersetzungstypen. Die Merkmale der Übersetzung des Textes mit der kulturellen Komponente. Pragmatismus der Übersetzung: ein kultureller Aspekt.
21. Die Wörterbücher und die Arbeit mit Wörterbüchern. Elektronisches Wörterbuch. Internet-Ressourcen.
22. Lexikalische Merkmale einer Fremdsprache in der professionellen Kommunikation.
23. Terminologie. Merkmale der Übersetzung der Begriffen. Das terminologische Wörterbuch im Ausbildungsbereich.
24. Fremdsprachige Abkürzungen, Realitäten, Klischees, mehrdeutige Wörter, Dienstwörter und ihre russischen Äquivalente.
25. Typische grammatische Konstruktionen für die Übersetzung wissenschaftliche Informationen in einer Fremdsprache.

26. Typische grammatikalische Konstruktionen für die Übersetzung kultureller Informationen in eine Fremdsprache.

27. Die Transformationen in den Übersetzungsprozess der Fachrichtungstexten.

Французский язык

1. Quelles sont les caractéristiques de la littérature scientifique et technique?
2. Quelles sont les caractéristiques de la littérature pédagogique en sciences techniques?
3. Quelles sont les caractéristiques de la documentation technique et d'expédition?
4. Quelles sont les caractéristiques de la publicité technique: publicités, catalogues d'entreprises, brochures?
5. Quelles sont les caractéristiques de la documentation de projets: projets, calculs, dessins?
6. Quelles sont les caractéristiques des brevets?
7. Quelles sont les particularités linguistiques des genres de la littérature scientifique et technique?
8. Qu'est-ce qu'une la traduction technique?
9. Quels types de textes de la littérature technique peut-on classer?
10. Quelles sont les particularités linguistiques de la littérature scientifique et technique?
11. Quelles règles devez-vous utiliser pour effectuer la traduction technique de haute qualité?
12. Sur quoi est basée la classification de la traduction technique en différents types?
13. Quelle est la différence entre les types de traduction littérale, transformationnelle et adéquate?
14. Quelles sont les étapes d'une traduction complète?
15. Quelle est la différence entre une traduction d'abstrait et une traduction de résumé?
16. Quel est le principe du placement des mots dans un dictionnaire?
17. Quelles constructions de mots dans le dictionnaire connaissez-vous? Comment sont organisés la légende et le matériel de référence?
18. Expliquez ce que c'est un nid sémantique/ de sens et les formes originales des mots.
19. Les caractéristiques de l'utilisation d'une langue étrangère dans la communication professionnelle.
20. La traduction et l'interprétation du texte (selon la spécialité). Les types de traduction. Les particularités de la traduction d'un texte à orientation culturelle. Le pragmatisme de la traduction: un aspect culturel.
21. Des dictionnaires et le travail avec des dictionnaires. Des dictionnaires électroniques. Des ressources d'Internet.
22. Les particularités lexicales d'une langue étrangère dans la communication professionnelle.
23. La terminologie. Les caractéristiques de la traduction des termes. Le dictionnaire terminologique dans le domaine de la formation.
24. Les abréviations des langues étrangères, les réalités, les clichés, les mots ambigus, les mots de service et leurs équivalents russes.

25. Les constructions grammaticales typiques de l'information scientifique en langue étrangère.
26. Les constructions grammaticales typiques en langue étrangère pour la traduction de l'information culturelle.
27. Les transformations dans le processus de traduction des textes spécialisés.

Примеры заданий для проведения зачёта
Английский язык

Test

I. Choose the correct answers.

1. An emergency signal has _____ to all ships in the area.
 a) to be sent b) to sent c) sent d) be sent
2. That report _____ written before the end of next week.
 a) need to be b) has c) needs to be d) needs
3. Those dangerous chemicals _____ brought into this secure room.
 a) never be b) must not be c) do not ever d) must not
4. *Seat belts _____ at all times during the flight.*
 a) should wear b) should to wear
 c) should worn d) should be worn

5. One _____ work with electric devices barehanded
 a) must b) wants c) likes d) should
 never

II. Delete one wrong item in each list.

1. First aid for injured people:
 a) CPR; c) artificial respiration,
 b) fire evacuation, d) recovery position
2. Safety hazards:
 a) ignition source, b) chemical spill, d) aisle blockage
 c) assembly point,
3. Places in a warehouse:
 a) aisle, c) ramp,
 b) shelves, d) gantry
4. Places on a motorway:
 a) flyover, c) underpass,
 b) U-turn, d) sliproad
5. Fire extinguishers:

- a) do not ever taken away from their places in the workshop.
- b) must not be taken away from their places in the workshop.
- c) never be taken away from their places in the workshop.
- d) must not take away from their places in the workshop.

III. Underline the correct word or phrase.

Fork lift trucks (*have to be / must not be*) overloaded.

Pallets (*should be / must not be*) left in the aisles of the warehouse.

Hand trucks have to be (*pushed / pulled*) down a ramp.

Gas cylinders (*need to be / must not be*) strapped to hand trucks or forks.

If a wet suit is inflated it (*will become / will not be*) buoyant.

IV. Match the parts of the sentences. Write a letter (A – F) in each space.

1	Tow	a	help by shouting or sounding an alarm		
2	Attract	b	the position of the trapped diver by placing a buoy above him.		
3	Locate	c	the building immediately through this exit if the fire alarm sounds.		
4	Mark	d	your car to the garage if you can't start it.		
5	Secure	e	the boxes to the pallet with a chain or strap.		
6	Evacuate	f	the trapped diver by swimming below his boat and looking for him.		
1	2	3	4	5	6

V. Write a word from the box in each space. Use each word once only.

<i>junction / turning / crossroads / exit / left</i>
--

Drive through the gate into the campus. Soon you will come to a roundabout. At the roundabout, take the third _____. Then go straight ahead to the T - _____, and turn left. Go straight through the next _____. Next you will pass a large building on your _____. After this building, take the first _____ on your right. Our department is straight ahead.

VI. Decide if the following rules are true (T) or false (F), then correct the false ones and make up a talk.

T / F	T	RULES
	1.	Use machinery only when other people are in the workplace.
	2.	People mustn't talk in the workplace.
	3.	Turn off electricity after a machine has been cleaned.
	4.	Wear safety boots before arriving in a workplace.
	5.	Always wear sunglasses when using a machine.
	6.	Damaged tools can be dangerous.
	7.	Report to the supervisor about damaged equipment.
	8.	In case of fire ask the supervisor where the emergency stop buttons are located.
	9.	In case of fire shout to catch other people's attention.
	10.	Anyone can give first aid in case of an accident.

VII. Match the definitions of the word

1. precautionary measure	action taken in order to prevent something dangerous from happening
2. carelessness	poor attention to an activity, which results in harm or errors
3. welfare	the health, comfort and well-being of a person or group

4.	duty	a responsibility or task that you have to do as part of your job
5.	premises	the buildings and land occupied by a business
6.	to cope with	to deal effectively with a difficult situation

VIII. Match the terms with their Russian equivalents

1.	noise	<i>a.</i>	защита							
2.	protection	<i>b.</i>	несчастные случаи							
3.	drowsiness	<i>c.</i>	ядовитый							
4.	dust	<i>d.</i>	риски							
5.	accidents	<i>e.</i>	сонливость							
6.	smoke	<i>f.</i>	очки защитные							
7.	poisonous	<i>g.</i>	пыль							
8.	fumes	<i>h.</i>	шум							
9.	risks	<i>i.</i>	чад							
10.	burns	<i>j.</i>	ожоги							
11.	goggles	<i>k.</i>	дым							
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.

IX. Match the terms with their definitions

Pair the terms with their definitions

1.	precautionary measure	a.	a responsibility or task that you have to do as part of your job		
2.	carelessness	b.	to deal effectively with a difficult situation		
3.	welfare	c.	the buildings and land occupied by a business		
4.	duty	d.	poor attention to an activity, which results in harm or errors		
5.	premises	e.	action taken in order to prevent something dangerous from happening		
6.	to cope with	f.	the health, comfort and well-being of a person or group		
1.	2.	3.	4.	5.	6.

X. This is an example of safety rules established by the workers' safety. Read the text and complete it with the words in the box

operate tidy fire gloves concentration protection brush

MACHINERY

- ❖ Be sure to understand how to **operate** every machine you are going to use.
- ❖ Never use machinery when you are in a room alone.
- ❖ Use all the _____ required in the place of work.
- ❖ Check that the safety devices are working. If they are not working, ask for them to be repaired immediately.
- ❖ Do not talk to anybody who is operating a machine. _____ is important at all times.
- ❖ Turn off the electricity before cleaning a machine.

TOOLS

- ❖ Report any damage to the tools used at work. See that tools are correctly set.

DRESS

- ❖ Before starting work, wear protective clothing.
- ❖ Always wear safety glasses, _____ and boots when using a machine.

WORKSHOP

- ❖ Keep the workshop _____, do not leave rubbish around and do not throw cigarette ends
- ❖ or ashes into the rubbish bin .
- ❖ The area around machines must be kept clear to avoid falling.
- ❖ Tools and protective clothing should be put away when not in use.
- ❖ Clean machines after use with a _____ not with your hands.

ACCIDENT PROCEDURES

- ❖ Make sure you know where to assemble in the event of _____ stop buttons are located and where the emergency
- ❖ Check where the fire extinguishers are in your workplace and how they work, in order to be able to use them in case of fire.
- ❖ Do not shout or run as this can lead to panic, and inform the supervisor immediately if any accident occurs.

XI. Translate into Russian

The average person finds it difficult to assess risks.

For this reason, work practices need to be regulated.

Examples of dangerous activities are: welding or grinding without goggles; working on a construction site work without a hard hat; working in noisy factories, cabs, on airport tarmacs and with outdoor machinery without protection; working in chemical areas without protective clothing; smoking near hazardous substances.

Without regulation some employees will take risks.

Health and safety is a part of employment (labor) law.

It covers general matters such as: Occupational health accident prevention regulations special regulations for hazardous occupations such as mining and building provisions for risks such as poisons, dangerous machinery, dust, noise, vibration, and radiation the full range of dangers arising from modern industrial processes, for example the widespread use of chemicals.

XII. Read the text, translate it and answer the questions.

1. Why is it important to ensure a safe working environment?
- 2 Which law regulates workers' welfare in the United Kingdom?
- 3 What does the Act define?
- 4 What are the duties of employers?
- 5 Why is it important to provide employees with adequate training?

My Working Place

Attention must be paid to safety in order to ensure a safe working practice in factories. Workers must be aware of the dangers and risks that exist all around them: two out of every three industrial accidents are caused by individual carelessness.

In order to avoid or reduce accidents, both *protective* and *precautionary* measures must be followed while working.

Each country has specific regulations concerning health and safety at work. For example, The Health and Safety at Work Act 1974 is a UK Act of Parliament that establishes the fundamental rules to enforce workplace health, safety and welfare within the United Kingdom. The objectives of the Act are:

- to secure the health, safety and welfare of people at work;
- to protect people in the work place against risks to health or safety in connection to their work activities;
- to control the keeping and use of dangerous substances;
- to control the emission of dangerous gases into the atmosphere.

The Act defines general duties of employers, employees, suppliers of goods and substances for use at work, and people who manage and maintain work premises. In particular, every employer has to ensure the health, safety and welfare at work of all the employees, visitors, the general public and clients.

Employers have to ensure the absence of risk to health in connection with the use, handling or storage of items and substances, as well as provide adequate facilities for a safe working environment. It is also very important to provide employees with proper instructions and training so that they will be able to cope with any problem that may occur at work.

Employees, on their part, should always behave responsibly at work and take care of themselves and other people who may be affected by their actions. Moreover, they should cooperate with employers to enable them to perform their duties or requirements under the Act.

XIII. Исправьте ошибки в заявлении о приеме на работу

Signature

Dear Sir,

Re: Your advertisement in «...» of...

I read in the issue of «...» that there is an opening in your company for an export specialist with work experience in a machine-building plant. I suppose my qualifications meet these requirements.

I worked for 3 years with the company «...» where I acquired special professional knowledge. It is in this field that I developed good connections abroad, which I can use for your enterprise. I have substantial knowledge in the following fields:

Besides, I know French and German and can hold talks in these languages.

Please notify me at my telephone number or in writing when I can have a job interview.

I am sure you will be satisfied with my work.

My desired salary is....

I can start immediately.

Yours faithfully,

XIV. Составьте диалог из следующих реплик

- Good morning, Miss Ivanova. So you applied for a job in our team. Am I right?
- Well, I left school at 17 and then for the next five years I studied at Nosov State Technical University. I graduated the Department of economics with high honors and was qualified as a manager of enterprise. And after that I did a one-year computer course.
- That's good. I'd like to know a bit more about you. Probably you could tell us about your education first.
- Unfortunately no.
- Well. Your education sounds great, Miss Ivanova. And have you got any experience? Have you worked before?
- OK. That's enough I think. Well, Miss Ivanova. Thank you very much. I am pleased to talk to you and we shall inform you about the result of our interview in a few days. Good-bye.
- I see. Do you mind business trips? And are you fluent in English or German?
- Well... I start my work on time. I learn rather quickly. I am friendly and I am able to work under pressure in a busy company.
- Very good. Can you tell me about your good points then?
- Oh, foreign languages are my favorites. We did English at the University and I use it when I travel.
- Yes, I did. I sent my resume for a position of a manager.

XV. Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту

SCIENCE, ENGINEERING, AND TECHNOLOGY

Science is the study of phenomena. Its aim is to discover relations among elements of the phenomenal world by applying different scientific methods, while technologies are not always products of science, because they have to satisfy requirements of society such as usability and safety.

Engineering is the process of designing and making tools and systems to exploit natural phenomena for practical human means, often (but not always) using results and techniques from science. To achieve some practical result, technology may touch on many fields of knowledge, for example, scientific, engineering, mathematical, linguistic, and historical knowledge.

Technology is often a consequence of science and engineering — although technology as a human activity precedes the two fields. For example, science might study the flow of electrons in electrical conductors, by using already-existing tools and knowledge.

This new-found knowledge may then be used by engineers to create new tools and machines, such as semiconductors, computers, and other forms of advanced technology. In this sense, scientists and engineers may both be considered technologists; the three fields are often considered as one for the purposes of research and reference. The exact relations between science and technology in particular have been debated by scientists, historians, and policymakers in the late 20th century. Before World War II, for example, in the United States it was widely considered that technology was simply “applied science” and to fund basic science was to reap technological results in due time. The support of this philosophy could be found in the USA postwar treaty on science policy: Science-The Endless Frontier: “New products, new industries require continuous additions to knowledge of the laws of nature... This essential new knowledge can be obtained only through basic scientific research.” In the late-1960s, however, this view came under direct attack, because most analysts denied the model that technology simply is a result of scientific research.

Немецкий язык
Grammatikfähigkeiten

Früher die Menschen Häuser aus Stein.

bauen

gebaut

bauten

Holz... ein Baumaterial.

seid

ist

sind

Dieses Werk Baumaschinen.

liefert

liefern

geliefert

Der Ziegel aus Lehm oder Kalk mit Quarzsand geformt.

werde

wird

werden

Der Ziegel im Bauwesen eine verbreitete Anwendung .
findet
gefunden
finden

Die wichtigsten Baustoffe ... Ziegel, Beton, Eisenbeton, Holz, Zement, Kalk, Glas, und andere.
ist
bist
sind
Wir wissen, er sich für Chemie interessiert.
wo
dass
weil

....die Verkehrsampeln rotes Licht zeigen, gehen die Fußgänger nicht über die Straße.
wenn
bevor
solange

Ich weiß nicht, man dieses Wort ins Russische übersetzt.
ob
wie
was

.... wir die Pole eines Elements durch einen Draht verbinden, so entsteht ein elektrischer Strom.
wenn
falls
nachdem

Er fragte mich, ich den Text ohne Wörterbuch verstehen kann.
dass
wann
ob

Die zu erfüllende Arbeit ist sehr wichtig.
Выполненная работа очень важна.
Выполняемая работа очень важна.
Работа, которую выполнили, очень важна.
Das zu prüfende Werkstück wird auf den Prüftisch aufgelegt.
Испытанный образец положили на испытательный стол.
Подлежащий испытанию образец, положили на испытательный стол.
Образец, который испытали, положили на испытательный стол.
Das zu lösende Problem ist von großer Bedeutung.
Решенная проблема имеет большое значение.
Проблема, которую решили, имеет большое значение.
Проблема, подлежащая решению, имеет большое значение.
Man kann eine Fremdsprache nicht beherrschen, ohne sie systematisch zu studieren.
Нельзя овладеть иностранным языком, не изучая его систематически.
Овладеть иностранным языком нельзя, если не изучать его систематически.
Нельзя овладеть иностранным языком, если не изучать систематически.
Sibirien, dessen Reichtümer groß sind, liegt in Asien.
Сибирь, богатства которой огромны, находятся в Азии.

Сибирь находится в Азии и её богатства огромны.
 Сибирь расположена в Азии и имеет огромные богатства.
 Ich ... viel in meiner Wohnung.
 verändern
 veränderte
 verändert

In unserer Stadtneue Häuser.
 entstand
 entstehen
 entsteht

. Glas ... ein modernes Baumaterial.
 ist
 sind
 bist

Hauptsächlich ... die Plaste als Ausbau - und Ausstattungsmaterial gebraucht.
 1)werden
 2)werde
 3)werdet

Moderne Technologien

1. Lesen den Text und finden Sie die Bedeutung der folgenden Wörter

действующий;	
стимулированное излучение;	
гонка;	
отдавать предпочтение;	
пожинать лавры;	
кассовый аппарат	

Als am Morgen des 16. Mai 1960 Theodore Maiman und sein Assistent, Charles Asawa, einen verspiegelten Rubinkristall mit einer hellen Blitzlampe beleuchteten, machten sie eine bahnbrechende Entdeckung. Der zwei Zentimeter lange Rubinstab emittierte im Takt der Blitzlampe helle rote Lichtpulse. Maiman wusste sofort, was das zu bedeuten hatte: Er hatte den ersten funktionsfähigen Laser gebaut, jene Lichtquelle, die von der Medizin über die Telekommunikation bis zur Unterhaltungselektronik alle Lebensbereiche erobert hat.

Die Erfindung des Lasers lag schon lange in der Luft. Eine wichtige Voraussetzung hatte Albert Einstein bereits 1917 geschaffen. Nach 1945 konzentrierte man sich – vor allem in den Vereinigten Staaten und der Sowjetunion – auf die Erzeugung und Verstärkung von Strahlung im Mikrometerbereich. Im Jahr 1951 entwickelte der Physiker Charles Townes an der Columbia University in New York eine Apparatur, mit der sich Mikrowellen erzeugen und verstärken ließen. Townes hatte mit seinem Mikrowellen-Verstärker die Idee Einsteins von der stimulierten Emission verwirklicht. Er nannte seine Apparatur deshalb kurz „Maser“, ein Akronym für Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation. Der Erfindung folgte schon bald der Wunsch, einen Maser auch für infrarotes und sichtbares Licht zu entwickeln. Der Name des Apparates – „Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation“, kurz Laser – war bereits klar, noch bevor im Dezember 1958 Townes ein entsprechendes Konzept für den Laser erfand.

In der Sowjetunion arbeiteten fast zur gleichen Zeit die Physiker Aleksandr Prochorow und Nikolaj Bassow am Lebedew Institut für Physik in Moskau ebenfalls daran, das Prinzip des Masers auf den optischen Bereich zu übertragen. Der Wettlauf um den Bau des ersten Lasers, an dem sich viele renommierte Institute und Firmen beteiligten, hatte begonnen. Zunächst galt es

ein Medium zu finden, das für die stimulierte Emission von Lichtwellen geeignet war. Viele favorisierten ein Gas aus Atomen. Theodore Maiman setzte dagegen auf den Festkörper Rubin – ein Material, das viele Forscher für ungeeignet hielten. Ungeachtet vieler Rückschläge, hielt Maiman an dem Material fest. Wissend, dass ihm seine Konkurrenten im eigenen Land und in Russland dicht auf den Fersen waren, fasste Maiman seine Arbeitsergebnisse hastig zusammen und reichte sie bei den renommierten „Physical Review Letters“ ein. Doch dort lehnte man die Veröffentlichung ab. Maiman ließ sich nicht entmutigen. Er versuchte es anschließend bei „Nature“, wo sein Artikel schließlich am 6. August 1960 erschien. Charles Townes sagte später, dass es der wichtigste Artikel gewesen sei, der im letzten Jahrhundert in „Nature“ erschienen war. Doch die Lorbeeren für den Erfolg ernteten wie so oft andere. Im Jahr 1964 wurde die Erfindung des Masers und des Lasers mit dem Nobelpreis ausgezeichnet. Zu den Geehrten gehörten Townes und die Russen Prochorow und Bassow. Maiman, der sich inzwischen selbständig gemacht hatte, ging leer aus.

Über die Gründe wird noch immer spekuliert. Erst viele Jahre später wurde Maimans Leistung anerkannt und vielfach geehrt. Noch 1960 entwickelten die Forscher in Murray Hill einen Laser, der erstmals kontinuierliche rote und infrarote Strahlung aussandte. Die Energie wurde durch eine elektrische Entladung erzeugt, das Lasermedium war ein Gasgemisch aus Helium und Neon. Wenig später bauten Forscher den Stickstoff- und den Kohlendioxidlaser. Im Jahr 1962 schuf Robert Hall von General Electric (New York) die erste Laserdiode. Es war ein Festkörperlaser, der aus dem Halbleiter bestand und Licht im nahen Infraroten emittierte. Die Halbleiterlaser begannen, nach dem man die Kinderkrankheiten beseitigt hatte, in den siebziger Jahren den Markt zu erobern. Sie bilden heutzutage das Herzstück eines jeden CD und DVD-Spielers sowie jeder modernen Registrierkasse. Ob in der Unterhaltungsindustrie, Telekommunikation, Chirurgie, Industrieproduktion oder in der Messtechnik – die Anwendungen des Lasers sind heutzutage so vielfältig wie die verschiedenen Lasertypen, die auf dem Markt sind. Während der kleinste Laser dünner ist als ein menschliches Haar, füllen die leistungsfähigsten Lasergeräte ganze Hallen.

Attosekundenlaser erzeugen mittlerweile Lichtpulse, die weniger als eine Billionstel Sekunde dauern. Damit lassen sich die extrem schnellen Vorgänge in den Elektronenhüllen der Atome verfolgen. Intensive Dauerstrichlaser vermessen – vom Boden oder vom Flugzeug aus – die chemischen Vorgänge in der Atmosphäre. Die Liste ließ sich noch beliebig weiterführen. Keiner von den Laserpionieren hatte wohl eine Vorstellung von dem, welche Anwendungsmöglichkeiten sich für den Laser eröffnen sollten. Im Jahr 1960 galt der Laser noch als Lösung eines Problems, das noch zu suchen sei. Fünfzig Jahre später gibt es fast keine technische und wissenschaftliche Fragestellung mehr, die der Laser nicht beantworten könnte.

2. Finden Sie russische Äquivalente zu folgenden technischen Begriffen.

1.	die Blitzlampe	a)	повышение механической прочности; упрочнение					
2.	die Lichtquelle	b)	твердое тело					
3.	die Verstärkung	c)	фотовспышка, импульсная лампа					
4.	der Festkörper	d)	источник света					
5.	elektrische Entladung	e)	инфракрасные лучи; инфракрасная часть спектра					
6.	das Infrarot	f)	явление					
7.	der Halbleiter	g)	световая волна					
8.	der Vorgang	h)	электрический разряд					
9.	die Lichtwelle	i)	полупроводник					
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.

3. Sind folgende Aussagen richtig oder falsch? Korrigieren Sie die falschen Sätze und machen Sie den Berichten.

R/F	AUSSAGEN
-----	----------

	11.	Theodore Maiman hatte den ersten funktionsfähigen Laser gebaut, indem er einen verspiegelten Rubinkristall mit einer hellen Blitzlampe beleuchtete
	12.	Mit der Erfindung des Lasers beschäftigten sich zur gleichen Zeit die Gelehrten in den USA und in Russland.
	13.	Die Apparatur für infrarotes und sichtbares Licht wurde Maser genannt.
	14.	Als Medium für die stimulierte Emission von Lichtwellen wählte Maiman ein Gas aus Atomen.
	15.	Wegen seiner Konkurrenten ließ Maiman seine Arbeitsergebnisse möglichst schnell veröffentlichen.
	16.	1964 wurde Maiman für die Erfindung des Masers und des Lasers mit dem Nobelpreis ausgezeichnet.
	17.	In den 70er Jahren begann der Laser seinen Siegeszug.
	18.	Heutzutage können mit dem Laser fast alle technischen und wissenschaftlichen Probleme gelöst werden.

4. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische

1. Viele favorisierten ein Gas aus Atomen. Theodore Maiman setzte dagegen auf den Festkörper Rubin – ein Material, das viele Forscher für ungeeignet hielten. Ungeachtet vieler Rückschläge, hielt Maiman an dem Material fest.

2. Wissend, dass ihm seine Konkurrenten im eigenen Land und in Russland dicht auf den Fersen waren, fasste Maiman seine Arbeitsergebnisse hastig zusammen und reichte sie bei den renommierten „Physical Review Letters“ ein.

3. Maiman ließ sich nicht entmutigen. Er versuchte es anschließend bei „Nature“, wo sein Artikel schließlich am 6. August 1960 erschien.

5. Ergänzen Sie die Sätze entsprechend dem Inhalt des Textes.

1. Im Jahr 1951 entwickelte der Physiker Charles Townes eine Apparatur, _____.

3. Townes nannte seine Apparatur kurz _____.

4. Die sowjetischen Wissenschaftler arbeiteten daran, _____.

5. Das Material, an dem Maiman festhielt, war _____.

6. Maiman fasste seine Arbeitsergebnisse zusammen und _____.

7. Im Jahr 1964 wurden _____ mit dem Nobelpreis ausgezeichnet.

8. 1960 entwickelten die Forscher einen Laser, der _____.

9. Die Anwendungen des Lasers sind heutzutage so vielfältig wie _____.

10. Heutzutage gibt es fast keine technische und wissenschaftliche Fragestellung, die _____.

6. Исправьте ошибки в заявлении о приеме на работу

Mein Gehaltswunsch:...

Frühestmöglicher Eintritt

Sehr geehrter Herr...,

unter Bezugnahme auf Ihre o.g. Anzeige möchte ich mich bei Ihnen als Exportkaufmann mit Erfahrungen im Maschinenbauvertrieb bewerben. Durch meine dreijährige Tätigkeit in der Firma «...» habe ich spezielle Branchenkenntnisse gewonnen und verfüge über gute Verbindungen im Ausland, die ich für Ihr Unternehmen nutzbar machen kann.

Darüber hinaus verfüge Ich über Fachkenntnisse auf den Gebieten:

Die englische und französische Sprache beherrsche ich verhandlungssicher.

Sollte meine Bewerbung für Sie von Interesse sein, stehe ich Ihnen unter meiner privaten Telefonnummer zur Absprache eines Bewerbungsgesprächstermins zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Marktforschung

Absatzplanung

Marketing

Werbung

Erfolgskontrolle

7. Составьте диалог из следующих реплик

- Womit begründen sie die Änderung des Liefertermins? – Darüber schreiben sie nichts.
- Worum bitten sie uns noch? – Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen.
- Welche Gründe gibt es dafür?
- Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor. – Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im nächsten Monat.
- Wodurch erklären Sie den Misserfolg der letzten Versuchsreihe? Darauf haben wir im Moment noch keine Antwort.
- Sind Sie auch gegen unseren Vorschlag? – Nein, ich bin dafür.

8. Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту

Geschichte der Transportmittel

Moderne Transportmittel wie Autos oder Flugzeuge lassen uns glauben, Mobilität wäre eine Erscheinung der Neuzeit. Doch auch für die Menschen des Mittelalters gehörte Beweglichkeit und Flexibilität zum Alltag. Es sind vor allem die modernen Transportmittel, also Auto, Eisenbahn und Flugzeug, die wir mit den Begriffen Mobilität und Flexibilität verbinden. Sich jederzeit von einem Ort zum anderen bewegen zu können, gilt heute als notwendige Voraussetzung für ein angenehmes Leben in Wohlstand. Doch was viele Menschen für ein Phänomen der Gegenwart halten, ist überhaupt nichts Neues. Zu allen Zeiten haben sich Menschen freiwillig oder notgedrungen auf den Weg gemacht, auf der Suche nach einem besseren Leben oder auf der Flucht vor einem schlimmeren. Die Geschichte der Transportmittel und Transportfahrzeuge ist fast so lang wie die Geschichte der Menschheit. Seit den Menschen anfangs logisch zu denken, musste er Lösungen finden Dinge zu transportieren. Der einzige Unterschied zwischen Früher und heute lag in der Art der zu transportierenden Güter. Transportmittel der frühen Geschichte waren einfache Körbe und Gefäße. Erst viel später, mit der Erfindung des Rades entstanden die ersten Transportmittel als Transportfahrzeuge. Von nun an war der Mensch in der Lage zum Beispiel ein leichtes Transportfahrzeug wie Handkarren zu bauen und zu nutzen. Ab diesem Moment entwickelten sich die Transportmittel und Transportfahrzeuge zunächst nur langsam. Nachdem zum Beispiel die Transportmittel im 15. Jahrhundert immer noch vorwiegend von Pferden, Ochsen oder Personen gezogen wurden, kam mit der Erfindung der Dampfmaschine der Start in die nächste revolutionäre Entwicklung in Sachen Transport. Ein weiteres Highlight der Entwicklung kam mit dem Einsatz von Verbrennungsmotoren. Aus unserem heutigen Leben sind Transportfahrzeuge nicht mehr wegzudenken. Jeder nutzt sie und kommt ohne ihren Einsatz nicht aus. Ganze Industriezweige leben ausschließlich von der Herstellung von Transportmitteln wie PKW und LKW. Händler bieten Fahrzeuge und Transportmittel zum Kauf und Verkauf an. Transportmittel sind inzwischen auf die verschiedensten Ansprüche hoch spezialisiert.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Test

I. Remplissez les blancs. Ne choisissez qu'une réponse.

1. Dans la plaine le climat est _____ que dans la montagne.
 - a) plus dur
 - b) moins dur
 - c) le plus dur
 - d) le moins dur

2. Notre fils _____ programmeur
 - a) deviendra
 - b) deviendrai
 - c) deviendrons
 - d) deviendras

3. Faites attention _____ marche en descendant du train.
 - a) à
 - b) à la
 - c) la
 - d) le

4. Les étudiants _____ venir en classe à temps.
 - a) dois
 - b) devons
 - c) doivent
 - d) doit

5. Ferme porte!
 - a) une
 - b) le
 - c) de la
 - d) la

6. Tu _____ beaucoup de livre français.
 - a) ai
 - b) ont
 - c) as
 - d) avez

7. Marc va ... Mexique.
 - a) en
 - b) au
 - c) à
 - d) le

8. Chaque journée de travail ... à huit heure.
 - a) commence
 - b) a commencé
 - c) avait commencé
 - d) commençait

9. Patricia est ...à la faculté mécanique.
 - a) étudiant

- b) écolière
- c) écolier
- d) étudiante

10. Il fait bien ... travail.

- a) son
- b) sa
- c) ses
- d) mes

11. Les étudiants passent _____ examens dans trois jours.

- a) ses
- b) leur
- c) leurs
- d) tes

12. _____ -vous fatigués?

- a) suis
- b) est
- c) êtes
- d) sont

13. Hier mes amis _____ me voir.

- a) est venu
- b) sont venus
- c) sommes venus
- d) êtes venus

14. Nos parents ne travaillent plus. Ils sont déjà _____.

- a) employés
- b) médecins
- c) enseignants
- d) retraités

15. L'année prochaine je _____ faire un voyage en Europe.

- a) voudraient
- b) voudrait
- c) voudrais
- d) voudrions

16. Je connais ce jeune homme. Je _____ connais.

- a) le
- b) lui
- c) la
- d) en

17. Le grand fleuve de Paris est ...

- a) la Garonne
- b) la Rhone
- c) le Rhein
- d) la Seine

20. Le troisième cycle est destiné ...

- a) aux rencontres
- b) aux études
- c) à la recherche
- d) aux vacances

18. La capitale de la France c'est...

- a) Marseille
- b) Paris
- c) Lion
- d) Toulon

19. Les deux premiers cycles sont destinés ...

- a) aux recherches
- b) aux stages pratiques
- c) aux études
- d) aux cours

20. Les étudiants se retrouvent toujours à l'université quand ...

- a) ils n'ont pas été admis ailleurs.
- b) ils ont passé leurs examens.
- c) ils se sont reposés après les études.
- d) ils ont passé leurs épreuves.

II. En vous inspirant le contenu du texte ci-dessous dites, si la phrase est vraie ou fausse.

- 1. Les minéraux sont des matériaux organiques.
- 2. Les minéraux peuvent être trouvés dans les roches.
- 3. La silice est un composé contenant du silicium.
- 4. Les minéraux peuvent être métalliques ou non métalliques.
- 5. Le diamant industriel est un minéral métallique broyé.
- 6. L'argile peut être brûlée pour produire un matériau de structure vitreuse.

Matériaux de construction minéraux et céramiques

Le minéral est un matériau naturel et inorganique (celui qui n'est pas vivant) qui se trouve dans la terre, souvent dans les roches. Les minéraux sont assez purs. Les roches, d'autre part, peuvent être des mélanges de plusieurs minéraux et peuvent également contenir des matières organiques antérieures. Les minéraux non métalliques comprennent:

Diamant c'est une forme extrêmement solide de carbone qui est utilisé comme abrasif (très dur et grossier) matériel dans les outils de coupe-souvent appelé diamant industriel lorsqu'il est utilisé dans la technique.

Le silicium se trouve dans le sable comme la silice, qui peut être chauffé à haute température pour faire le verre.

Généralement, les matériaux inorganiques et non métalliques qui ont été formés par chauffage sont appelés céramique. Les matériaux sont chauffés à des températures très élevées afin de former une céramique qui est recouverte de glaçage.

Les matériaux en céramique sont utilisés pour fabriquer des matériaux de construction comme des briques. Ils sont fabriqués à partir d'argile, puis brûlés dans un four, c'est-à-dire chauffés à

haute température dans un four industriel. Ils peuvent également être vitrés, par exemple, pour la fabrication de tuyaux d'étanche à l'eau.

III. Lisez et traduisez le texte ci-dessous et faites un bref exposé sur le texte.

Le minéral est un matériau naturel et inorganique (celui qui n'est pas vivant) qui se trouve dans la terre, souvent dans les roches. Les minéraux sont assez purs. Les roches, d'autre part, peuvent être des mélanges de plusieurs minéraux et peuvent également contenir des matières organiques antérieures. Les minéraux non métalliques comprennent:

Diamant c'est une forme extrêmement solide de carbone qui est utilisé comme abrasif (très dur et grossier) matériel dans les outils de coupe-souvent appelé diamant industriel lorsqu'il est utilisé dans la technique.

Le silicium se trouve dans le sable comme la silice, qui peut être chauffé à haute température pour faire le verre.

Généralement, les matériaux inorganiques et non métalliques qui ont été formés par chauffage sont appelés céramique. Les matériaux sont chauffés à des températures très élevées afin de former une céramique qui est recouverte de glaçage.

Les matériaux en céramique sont utilisés pour fabriquer des matériaux de construction comme des briques. Ils sont fabriqués à partir d'argile, puis brûlés dans un four, c'est-à-dire chauffés à haute température dans un four industriel. Ils peuvent également être vitrés, par exemple, pour la fabrication de tuyaux d'étanche à l'eau.

IV. Reliez les termes aux leurs équivalents russes

1. la résistance des matériaux	a)	прочность на разрыв
2. les déformations limitées	b)	объёмная сила
3. la résistance à la rupture	c)	сила тяжести
4. la force massique	d)	равновесие
5. la pesanteur	e)	осуществлять техническое обслуживание
6. l'équilibre	f)	устойчивая конструкция
7. une construction stable	g)	сопротивление материалов
8. effectuer l'entretien	h)	под действием приложенных нагрузок
9. sous l'effet des charges appliquées	i)	предельные деформации

V. Corrigez les fautes de grammaire dans chacune phrase

1. L'alarme d'urgence doit être envoyée à tous les navires dans la région..
2. Le rapport sera écrit la semaine prochain.
3. Ces produits chimique dangereux sont-ils stockés dans un endroit sécuritaire?

VI. Lisez et traduisez le texte et répondez aux questions:

Est-ce que l'humain n'est pas content de l'utilisation des technologies?

Qu'est-ce que la technologie augmente?

Est-ce que presque toutes les technologies populaires réduisent l'effort des humains?

4. Quels avantages ont les technologies?

5. Est-ce que nous devenons très dépendants des technologies? Pourquoi?

Les technologies

1. Dans le monde d'aujourd'hui, on ne saurait vivre sans les technologies comme l'ordinateur, le téléphone mobile, la télé, le micro-ondes, la machine à laver et autres. Ces technologies sont devenues partie intégrante de notre quotidien et vivre sans elles serait pour certain d'entre nous inimaginable.

2. La technologie a de nombreux avantages. Elle simplifie la vie de tous les jours. Prenons l'exemple d'une machine à laver. On imagine mal de nos jours comment on s'y prenait pour laver ses vêtements avant son invention. Mais, c'était du dur labeur ! Presque toutes les

technologies populaires allant du téléphone à la voiture ont pour objectif final de réduire l'effort des humains. Un deuxième avantage, c'est la communication et la mobilité. Les systèmes de communication modernes ont réduit radicalement le temps de communication entre deux personnes. Aujourd'hui, la communication entre différents pays est presque instantanée. Ceci aide énormément le développement d'un *vrai village global*. Le temps de voyage est aussi considérablement réduit. On peut aujourd'hui goûter aux fruits et légumes frais qui hier encore se trouvaient dans leurs vergers à l'autre bout du monde.

3. Le tourisme mondial s'est développé en conséquence. La technologie a aussi augmenté la productivité de presque toutes les industries du monde. On produit plus, utilisant moins de ressources et pour un plus grand nombre de personnes.

4. Mais, rien ne vient gratuitement. La technologie a des inconvénients qu'on ne peut plus ignorer. Bon nombre de technologies polluent l'environnement d'une façon ou d'une autre. La voiture produit son lot de CO₂ ; l'ordinateur est difficilement recyclable ; et l'industrie pollue la nature. De plus, nous sommes devenus très dépendants des technologies, à un point où on ne peut s'en passer. Par exemple, on dit que les Japonais ne peuvent vivre sans électricité que pendant trois minutes ; dépassé ce seuil tous les standards explosent d'appels de protestation ! Plus de travail fait par les machines, cela veut dire moins de travail pour les hommes. L'humain devient de plus en plus *obsolète*.

VII. Исправьте ошибки в заявлении о приеме на работу

Signature

Objet: candidature à l'emploi de secrétaire trilingue.

Société Euroexport
ZL des Alouettes
03300 Cusset

Monsieur le directeur du personnel,
Suite à l'annonce parue dans le journal Le Monde du 1 février 1995, je me permets de vous adresser mon curriculum vitae pour le poste de secrétaire trilingue. Mes diverses expériences à l'étranger m'ont permis d'acquérir une bonne maîtrise de l'anglais et de l'allemand et je recherche actuellement un emploi qui me permette de développer mes qualités d'organisation et mon sens du contact. Je suis sûre que vous apprécierez le sérieux et le dynamisme dont je fais preuve dans mon travail. Souhaitant que ma proposition retienne votre attention, je me tiens à votre disposition, afin de vous exposer plus clairement mes motivations.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le directeur,
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pascale Filliol
111, boulevard Paul Sert
03100 Montluçon
Tél. : 70 28 30 65

Montluçon, le 2 février 2015

VIII. Составьте диалог из следующих реплик

1. Pourquoi voulez-vous quitter votre employeur actuel ?
 - a) Je ne m'entends pas avec le directeur.
 - b) Je souhaiterais me rapprocher de mon domicile.
 - c) Mon travail actuel ne m'intéresse pas beaucoup.

2. Qu'est-ce qui vous intéresse dans l'emploi que nous proposons ?

- a) Le travail lui-même et les perspectives de promotion.
- b) Tout le monde souhaite travailler dans votre entreprise.
- c) J'adore votre entreprise, ses produits, sa culture, son secteur d'activité.

3. Avez-vous envoyé votre candidature à d'autres entreprises ?

- a) Non, vous êtes la seule qui m'intéresse.
- b) Oui, j'ai proposé mes services à la société Bouillon.
- c) À vrai dire, j'ai écrit à une centaine d'entreprises.

4. Quelles sont vos qualités ?

- a) On me reconnaît généralement des qualités de dynamisme et

d'organisation.

- b) Je suis trop modeste pour répondre à cette question.
- c) On dit que je suis plus intelligent(e) que la moyenne.

5. Et vos défauts ?

- a) Je suis obstiné(e) : quand j'ai commencé quelque chose, je veux aller

jusqu'au bout.

- b) Il faudrait poser cette question à mon directeur.
- c) Je suis peut-être un peu désorganisé(e).

6. Préférez-vous travailler seul(e) ou en équipe ?

- a) En équipe, si l'équipe est motivée.
- b) l'un et l'autre, d'ailleurs le travail en équipe se prépare d'abord seul.

- c) Je préfère travailler avec les autres, je n'aime pas la solitude.

7. Quelles sont vos activités extra professionnelles ?

- a) Hélas, je travaille trop, je n'en ai pas de loisirs.
- b) Je joue chaque jour au tennis.
- c) J'aime beaucoup de pêche et la sieste.

8. Quel salaire demandez-vous ?

- a) Qu'est-ce que vous me proposer ?
- b) 25 000 euros par an.
- c) Entre 20 000 et 25 000 euros.

9. Avez-vous une question à me poser ?

- a) Non, je crois que tout est bien clair.
- b) Oui, dans combien de temps pensez-vous me donner une réponse ?

- c) Que pensez-vous des perspectives de votre entreprise ?

IX. Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту

Les nanosciences et nanotechnologies (d'après le grec *vávoç* nain), ou NST, peuvent être définies au minimum comme l'ensemble des études et des procédés de fabrication et de manipulation de structures (électroniques, chimiques...), de dispositifs et de systèmes matériels à l'échelle du nanomètre (nm), ce qui est l'ordre de grandeur de la distance entre deux atomes.

Les NST présentent plusieurs acceptions liées à la nature transversale de cette jeune discipline. En effet, elles utilisent, tout en permettant de nouvelles possibilités, des disciplines telles que l'optique, la biologie, la mécanique, microtechnologie. Ainsi, comme le reconnaît le portail français officiel des NST, «les scientifiques ne sont pas unanimes quant à la définition de nanoscience et de nanotechnologie».

Les nanomatériaux ont été reconnus comme toxiques pour les tissus humains et les cellules en culture. La nanotoxicologie étudie les risques environnementaux et sanitaires liés aux

nanotechnologies. La dissémination à large échelle de nanoparticules dans l'environnement est sujette à des questions éthiques.

Les nanotechnologies bénéficient de plusieurs milliards de dollars en recherche et développement. L'Europe a accordé 1,3 milliard d'euros pendant la période 2002-2006. Au début des années 2000, certains organismes prédisaient que le marché mondial annuel pourrait être de l'ordre de 1 000 milliards de dollars américains dès 2015 (estimation de la National Science Foundation en 2001), jusqu'à 3 000 milliards de dollars.

Physique des nanosciences

À l'échelle nanométrique, la matière présente des propriétés particulières qui peuvent justifier une approche spécifique. Il s'agit bien sûr des propriétés quantiques, mais aussi d'effets de surface, de volume, ou encore d'effets de bord. Ainsi, conformément aux lois de la mécanique quantique, une particule adoptera au niveau nanométrique un comportement ondulatoire aux dépens du comportement corpusculaire que nous lui connaissons au niveau macroscopique. Cette dualité onde-particule est particulièrement visible dans l'expérience des fentes de Young. Un faisceau de particules (lumière, électrons, etc.) interfère avec une série de fentes peu espacées et crée une figure d'interférences, caractéristique d'un phénomène ondulatoire. Cette dualité onde-particule de la matière, qui reste à ce jour une des grandes interrogations de la physique va provoquer divers phénomènes au niveau nanométrique, par exemple:

- quantification de l'électricité: dans les nanofils (ou nanowire) on a remarqué que le courant électrique n'est plus constitué d'un flux continu d'électrons mais qu'il est quantifié, c'est-à-dire que les électrons circulent par «paquets» dans le circuit;
- quantification de la chaleur: de même dans un circuit de taille nanométrique, on a observé que la chaleur se propage de manière quantifiée.

Ces phénomènes, ont été constatés pour la première fois —de visu, en l'an 2001, avec le —chapelet conducteur d'électricité (electrically conductive string) par son inventeur, le thermodynamicien Hubert Juillet, ce qui a permis de confirmer les théories de la mécanique quantique en la matière. Ce comportement quantique nous oblige à revoir notre façon de penser: lorsque l'on veut décrire une particule, on ne parle plus en termes de position en un temps donné, mais plutôt en termes de probabilité que la particule se trouve à un endroit plutôt qu'à un autre.

L'enjeu majeur des nanosciences est donc de comprendre ces phénomènes mais aussi et surtout d'en tirer profit lors de la conception d'un système nanométrique. De nombreux laboratoires dans le monde travaillent sur ce sujet.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценки.

Оценка планируемой иноязычной коммуникативной компетенции, которую требуется сформировать в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности», осуществляется по результатам:

- текущего контроля, определяющего уровень владения студентами языковым материалом и степени сформированности языковых навыков и речевых умений за определенный период времени в рамках рабочей программы. Текущий контроль проводится в течение семестра в форме устных и письменных опросов по всем видам речевой деятельности, представлением презентаций;
- промежуточного контроля, проверяющего уровень овладения студентами речевыми умениями и языковыми навыками за определенный период времени, проводимого по окончании учебных семестров. Объектом контроля являются знания и коммуникативные умения по всем видам речевой иноязычной деятельности, а также навыки владения языковым материалом в рамках изученных тем. Промежуточный контроль осуществляется в форме зачета в устной и письменной формах в 2 семестре.

Критерии оценки знаний студентов при проведении зачета

Зачтено, если:

- студент демонстрирует достаточный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в ходе выполнения контрольных заданий: знает лексический минимум, основные коммуникативные модели языка, понимает содержание прочитанного текста и находит в нем нужную информацию, владеет базовыми навыками общения в письменной и устной форме.

При ответе допустимы некоторые неточности, не имеющие принципиального характера и не искажающие основного смысла.

Не зачтено, если:

- студент не знает лексический минимум, основные коммуникативные модели языка; не понимает содержание прочитанного текста; не владеет базовыми навыками письменной и устной иноязычной речи на достаточном уровне. При ответе допускает большое количество ошибок.

Перечень рекомендованной к зачету литературы

Для подготовки к зачету рекомендовано использование учебно-методического обеспечения (см. раздел 8 рабочей программы).

Приложение 3

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Согласно учебному плану объем самостоятельной работы студентов составляет не менее 50 % от общего количества часов, отведенного на дисциплину, что способствует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков и умений иноязычной речи и умению применять полученные знания на практике.

Виды самостоятельной работы:

- выполнение текущих домашних заданий (упражнения, подготовка чтения и анализ содержания текстов для дальнейшего перевода на занятиях и т.д.);
- работа с тестами и вопросами для самопроверки;
- поиск и обработка информации с использованием информационно-компьютерных технологий;

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации. Контроль проводится в форме контрольных работ, опросов, проверки письменных работ.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

К научно-технической литературе относятся следующие виды текстов:

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами для качественного научно-технического перевода необходимо:

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочим источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;

- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

-точная передача текста оригинала;

-строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое технический перевод?
2. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
3. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
4. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

Аннотирование и реферирование

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

1. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
2. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
3. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
4. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

The problem of programming is studied.—Изучается вопрос программирования.

The main principles are discussed.— Изложены основные принципы.

The advantages of the method are outlined.—Описаны преимущества данного метода.

Основные клише и штампы, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

Вопросы для самоконтроля

1. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
2. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
3. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
4. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

Фразы, используемые при составлении аннотации к тексту

1. The article (text) is head-lined ...
2. The head-line of the article (text) is ...
3. The author of the article (text) is ...
4. The article is written by ...
5. It was published (printed) in ...
6. The main idea of the article (text) is ...
7. The article is about...
8. The article is devoted to ... The article deals with ... The article touches upon ...
9. The purpose of the article is to give the reader some information on ...
10. The aim of the article is to provide the reader with some material on ...
11. The author starts by telling the readers (about, that) ...
12. The author writes (states, stresses, thinks, points out) that...
13. The article describes ...
14. According to the article (text) ...
15. Further the author goes on to say that...
16. The article is (can be) divided into 4(5-7) parts.
17. The first part deals with (is about, touches upon) ...
18. In conclusion the article tells ...
19. The author comes to the conclusion that...
20. I found the article interesting (important, dull, of no value, easy, too hard to understand).

Словари и работа со словарями

Для успешного пользования словарями необходимо:

- 1) твердо знать алфавит;
- 2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;
- 3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.

Physics, wave, charge, particle, ray, hydrogen, discovery, field, development, farm, detector, time, work, law, research, power, phenomenon, importance, achievement, data, velocity, plant, equipment, zero, unit, circumference, movement, establishment, X-ray, et cetera.

Задание 2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание! Одно и то же слово в зависимости от функции в предложении может принадлежать к разным частям речи. Каждая часть речи в словарной статье подается с новой строки и обозначается арабской цифрой с точкой. Сокращенные названия частей речи приводятся в начале словаря.

The wire ends here. 2. The wire ends were snipped off. 3. Flashes blind people. 4. The study of this phenomenon is very important. 5. Physicists study the structure of matter. 6. The new device radically changes our method of work. 7. The hall houses a computer exhibition.

Задание 3. Восстановите исходные формы слов, т.е. формы, которые можно найти в словаре. Проверьте себя по словарю. Помните! Слова приводятся в словаре в исходных формах (глагол - в инфинитиве, существительное - в общем падеже единственного числа, прилагательное - в положительной степени и т.п.).

Biggest, best, given, flies, drying, dying, stopped, worst, phenomena, men, better, feet, nuclei, sought, wound, crises.

Задание 4. Переведите следующие предложения; предварительно установите исходную форму выделенных слов.

1. The **earliest** man could not measure or count at all. 2. He **used** his **fingers, hands and feet** for **measuring**. 3. **Later** he **started** to use **pieces** of wood or metal of exact **lengths** as **standards**. 4. And now in **measuring** we still use such **words** as foot.

Задание 5. Дайте словарное расположение послелогов; переведите словосочетания с помощью словаря. Словосочетания глагола с наречием приводятся в словаре после знака (параллелограмм).

To look through, down, like, for, after, at, about, forward.

Задание 6. Переведите предложения. Найдите в словаре выделенные фразеологические сочетания. Фразеологические сочетания приводятся в англо-русском словаре со знаком (ромб). Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным.

1. He used to drop in every now and then. 2. There was not much point in doing that. 3. It pays in the long run, you know. 4. I can't make head or tail of what is written here. 5. There is no point to store data which is out of date.

Задание 7. Найдите в словаре значение следующих сокращений. Имена собственные, географические названия и сокращения следует искать в конце словаря.

AC (ac), a.m., appl, p.m., B.C., mph, i.e., lb, etc, e.g., DC (dc), e.m.f., kW, ft, in, r.p.m., 2000F, hp.

Задание 8. Найдите в словаре значения следующих слов, учитывая стилистические пометы. Стилистические пометы уточняют сферу употребления слова или его грамматические особенности. Например: воен., техн., уст. и т.п.

case - юр./мед.

punishment - воен./разг.

casting - тех./театр.

drag - охот./авто./амер./разг.

heart - перен./тех./pl.

car - тех./эл.

capacity - юр./тех.

Задание 9. Найдите в словаре общее и техническое значение следующих слов:

horse, pig, frog, snake, fly, goose, monkey, bug, collar, jacket, skirt, boot, hat, tree, leaf, nut, bush, grass, plum, forehead, nose, lip, beard, ear, arm, breast, leg, chair, bench, blanket.

Задание 10. Переведите следующие словосочетания, исходя из общего значения выделенных многозначных слов.

Различные значения многозначных слов приводятся в словаре под арабскими цифрами со скобкой. Значения одного и того же многозначного слова связаны между собой и могут быть объединены одним более общим значением. Например, общее значение глагола to launch - начинать, давать толчок. Это общее значение конкретизируется в следующих сочетаниях:

to launch an attack—начинать атаку;

to launch a missile—запустить снаряд;

to launch a ship - спустить корабль на воду.

Знание общего значения слова помогает перевести различные словосочетания с этим словом.

1. Thin hair- редкие волосы

Thin stuff- тонкая материя

Thin soup- жидкий суп

Thin excuse ...

Thin audience ...

Thin voice ...

Thin light ...

2. Narrow bounds- узкие рамки

Narrow circumstances- стесненные обстоятельства

Narrow majority- незначительное большинство

Narrow victory- трудная победа

Narrow means ...

narrow examination ...

narrow street ...

narrow-minded ...

3 Strong design- прочная конструкция

Strong coffee- крепкий кофе

Strong reason- веская причина

Strong measures ...

Strong remedy ...

Strong drinks ...

Задание 11.

Любой общий словарь дает не перевод слов, а возможные эквиваленты данного слова. При переводе слова нужно внимательно просмотреть все значения и выбрать наиболее подходящее, исходя из контекста. Контекст – минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие. Поняв с помощью словаря значение английского слова, следует подобрать русское слово, передающее его смысл в данном контексте.

а. Найдите словарные статьи глаголов do, take, take. Ознакомьтесь с их содержанием. Обратите внимание на разнообразие значений этих глаголов.

б. Переведите сочетания с глаголом take: to take place, to take interest in, to take notice, to take measures, to take part in, to take into account, to take care of, to take steps, to take advantage of, to take offence, to take shelter, to take precautions.

Задание 12. Переведите предложения.

The most common metals are iron, copper, zink, lead. 2. Kolmogorov's contributions to mathematics often spilled over into physics. 3. Notions of randomness and predictability, order and disorder, ran as a constant current through Kolmogorov's work on a range of problems. 4. Machine vision is a rapidly developing industry. 5. Machine vision systems fall into one of two classifications: linear scan systems and area scan systems. 6. Each robot is a unique blend of characteristics such as number of motion axes, arm configuration, load capacity and type of program. 7. Solar energy is free, but the cells that convert the energy into a usable form are still too costly for general use. 8. Solar cells power equipment in spacecraft and other apparatuses where batteries and generators are impractical. 9. I envy his industry. 10. You are on the right track. 11. The invention of printing was an outstanding breakthrough of the 15th century. 12. Smooth and efficient cooperation requires mutual understanding. 13. The advent of integrated circuitry put electronic control in many new types of construction equipment. 14. Planning is the most important guide to starting, building and managing a successful business. 15. In March 1985, 43 nations signed the Vienna Convention, which stated a goal of reducing the use of products harmful to stratospheric ozone.

Задание 13. Прочитайте, протранскрибируйте и переведите. Обратите внимание на орфографию слов.

Будьте внимательны при поиске слова в словаре! В языке существует много слов, сходных по написанию, но совершенно различных по значению. Ошибка в одной букве может привести к искажению смысла. Не смешивайте графический облик слов.

1. personal, personnel

11. invisible, indivisible

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 2. persecute, prosecute | 12. conservation, conversation |
| 3. diary, dairy | 13. quantitative, qualitative |
| 4. vacation, vocation | 14. some, same |
| 5. date, data | 15. single, signal |
| 6. proceed, precede | 16. letter, latter, later |
| 7. bond, band | 17. future, further |
| 8. except, expect | 18. through, though, thorough |
| 9. ingenious, ingenuous | 19. very, vary |
| 10. inter, intra | 20. change, charge |

2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.

1. Translate the following noun-groups.

domestic orders, domestic demand, consumer goods, steel market, business activities, business opportunity, supply chain, supply capabilities, industry association, production volume, steel products, steel import, steel business, steel consumption, unemployment rate, growth trend, long-term debt, machine-tool industry, order value, GDP growth rate, record high temperature, general machinery makers, good spring weather, electric appliance manufacturers, strong consumer demand, small and medium size enterprises, zero growth period, forecast GDP figure, home electronic appliances, production and business approaches, corporation and business statistics survey, home theatre video equipment, new high value durable consumer goods.

2. Translate the following sentences paying attention to the meaning of the word "one".

The new high-speed computers have a number of advantages over the old ones. 2. This property is more important than the one mentioned above. 3. One can easily accelerate the speed using the accelerator. 4. Heat always passes from a cold body to a hot one. 5. On these test pieces one could not determine externally any corrosive action. 6. One should also note that isotopes may be employed in measuring the diffusion of metals. 7. Electrons, as one knows, are minute negative charges of electricity. 8. The videophone is a telephone with a TV screen in which one can see a person one is speaking with. 9. One must remember that electric currents ordinary flow only in a complete circuit. 10. One important use of food is to serve as a source of energy.

3. Translate the following sentences paying attention to the meaning "as well as" and "due to".

A. 1. It is a well known fact that atomic energy can serve for power generation. We know of its having been used for a few years for heating houses in a small region in the UK as well as for industrial purposes in our country. 2. A number of new buildings and sky-scrapers have come into existence in Moscow as well as in the new suburbs. 3. The problems of strength of materials confront experts all over the world as well as in our country. 4. Variations in the pressure of the atmosphere over various parts of the earth's surface give rise to horizontal movements of air as well as to vertical ones.

B. 1. Energy consumption is steadily rising due to the numerical growth of the world's population and development of its economy. 2. Due to increased shipments of steel products to domestic market the share of export deliveries fell. 3. The discussions concerning the problem of hydrocarbon reserves exhaustion are due to certain changes in the structure of the fuel and energy balance. 4. Due to friction part of the energy developed by mechanical devices is lost in the form of useless heat.

4. Translate the following sentences, paying attention to the underlined words.

1. This is no longer the case in almost all areas. 2. By their very nature, foundry processes produce heat and dust. 3. DISA's contribution has been both as an adviser and as a supplier of ventilation systems. 4. By maximizing the number of aluminium components manufacturers

can make lighter vehicles. 5. In addition to the vertical moulding machine the new filling system improves the yield up to 20%. 6. Like all major suppliers DISA bases its management systems on the new standard. 7. The foundry industry has changed its face owing to advances in plant design. 8. Aluminium innovation has resulted in a vertical moulding line.

5. Translate the following sentences paying attention to the underlined words.

1. The drier the air the greater the cooling potential. 2. The consumption of firewood can be reduced, which is extremely important ecologically. 3. Too heavy structures are unheatable in winter. 4. The designer should consider the principle of cooling, heat conservation and sometimes solar heat gain as well. 5. This also reduces investment and running costs as well as ecological damage. 6. The building structure is optimized with regard to heat storage. 7. In tropical countries it means that heat gain should be minimized. 8. Passive cooling means have sometimes the best effects. 9. The effects of undesired winds can be moderated by means of ventilation and by heavy building materials. 10. With conflicting seasonal requirement, different solutions are appropriate. 11. The site should be selected according to microclimatic criteria. 12. Pools of water are beneficial because of their cooling effect. 13. Wide roads can be omitted or at least reduced.

Терминологический словарь по направлению подготовки.

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.

1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык.

1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. Flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.

1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way – alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. External loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

4. Переведите термины-словосочетания.

1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. Good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. By pass valve; 16. trip-coil; 17. Super heater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. Instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. Pole tip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. Fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

5. Переведите много компонентные термины-словосочетания:

a) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors;

b) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

6. Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.

1. There are two basic ways to obtain plastic flow: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces.
2. The incoming cross-country crude oil pipeline will be cathodically protected with an impressed current cathodic protection system designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the transmission line, and underground portions will be protected plastic models of turbine casings, in-service strain and ultrasonic measurements on operational super headers, and in-pile biaxial tests and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed.
4. Concentration of the same amount of ionization in a thin-down, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or ocular lens where loss of a few cells is crucial.
5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities.
6. A distinctive competence is something a company does well relative to competitors.
7. Diesel engine exhaust and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm.
8. The transmitting stations shall conform to the maximum permitted spurious emission power levels.
9. The coast stations shall not occupy the idle radio telephone channels by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes.
10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the International Code of Signals.

3. Грамматические конструкции, характерные для научно — технической информации на иностранном языке.

1. Translate the following sentences with the Complex Subject.

1. Heat is known to be a form of energy. 2. The discovery of nuclear energy is thought to cause a revolution in the entire field of energetics. 3. Ships are known to explore the ocean depths. 4. Some 800, 000 tons of structural steel was expected to be necessary for the superstructure of the bridge. 5. The share of each type of transport in the total freight turnover of the country is likely to change in the future. 6. The scale of electricity production is considered to be the best guide of a country's economic development. 7. Production of air-conditioners is now believed to reach 7.5 million units. 8. This rapid rate of growth is said to continue for some time. 9. The value of orders for the machine-tool industry is supposed to surpass one trillion yen. 10. The great Galileo is considered to be the father of the science of materials strength.

2. Translate the following sentences, mind the Gerund and the Gerund Construction.

1. The basic design problem can often be solved by using a computer. 2. In making plastics and synthetic substances we extensively use oil by-products. 3. In designing this device different problems must be taken into consideration. 4. We discussed motion of rotation about a fixed axis without inquiring into the "causes" of the motion. 5. These conclusions will be of extremely great importance in deciding the question of man's flight to other planets. 6. By speeding up the using of the natural resources of the Eastern regions, we shall increase the productivity of labour. 7. By heating metals in tightly sealed glass vessels, Lomonosov proved that the weight of the burnt metal remains unchanged. 8. Cleaning the air by filters prevents the dirt from entering the

house. 9. Prospecting for raw materials is conducted on big scale. 10. Heating is a thermal process. 11. Mercury differs from all other metals in being liquid at ordinary temperatures. 12. The great advantage of precast concrete over metal structures have led to its being widely used for construction. 13. They insisted on a special escalator being installed to remove metal shavings.

3. Translate the following sentences, mind the function of the Participle I.

1. We use many electronic machines performing the most complicated calculations. 2. The engineers carrying out experiments combine their research with practical work. 3. The electric current consisting of a stream of electrons can be driven through the conductor. 4. Being a young science cybernetics penetrates into various fields. 5. Making many calculations and drawings and carrying out extensive tests the engineer could find the optimum solution for the design of the car. 6. The crane lifting these heavy blocks was one of the most powerful. 7. The plant will soon receive a new building with an area exceeding 25 sq. km. 8. While working the designer is making many simple models. 9. When burning different substances combine with oxygen. 10. It is of importance to bear this in mind when installing the simpler computer system. 11. The output of the iron and steel industry including ore extraction has increased greatly. 12. Using the energy of the atom, we already produce electric energy at atomic power plants.

4. Translate the following sentences paying attention to the construction "there + be".

1. There are three types of devices in a computer system. 2. There are no suitable batteries for electric cars – they are heavy and take a long time to charge. 3. There is some but not much acid in test-tube, add a little more. 4. There are numerous metals which have similar properties. 5. There are many ways of using electric circuits. 6. There is a possibility of using electronic machines in all branches of industry. 7. There was no way of transmitting the power of a steam engine into distant places. 8. There was a time when automated plants figured only in science fiction. 9. There are certain groups of elements that have very similar properties. 10. The electric current will flow if there is a closed circuit.

5. Translate the following sentences, mind the function of the Participle II.

A big army of scientists armed with the latest research equipment is constantly working on new problems. 2. The results achieved depended on the extensive tests carried out by the group of engineers. 3. When uncovered the oil reservoirs may provide many regions with fuel. 4. The tasks explained by the engineer were very important. 5. We use many products obtained from crude oil. 6. The data obtained are necessary for our engineers. 7. The engine cooled by water may be started again. 8. When completed the design of the aircraft must meet the specification. 9. The ingots used weighed as much as 25 tons. 10. The value of the voltage developed is absolutely independent of the size or kind of conductor used.

6. Translate the following sentences, mind the Passive Voice.

1. The slab is then temperature adjusted using electric induction heating. 2. Direct strip rolling from thin slabs is now installed at conventional integrated works. 3. A number of wide strip mills had been completed by 1940. 4. Many of them (mills) were funded by the generosity of US Marshall Aid. 5. The development of the wide hot strip mill had been driven by a combination of economic incentive and technical opportunity. 6. Generation III mills were chosen to be wider.

7. Translate the sentences paying attention to the ing-forms.

1. A continuous layout offers the shortest layout for mills rolling specific weights of 18 kg/mr. 2. Cleaning the air by filters prevents the dirt from entering the house. 3. The logic of completely eliminating the roughing train is self evident. 4. Finishing trains adopted new shape control technologies including six-high stands. 5. Rapidly growing demand for steel and the imperative of seale economies drove strip mills to higher outputs. 6. The new coil box proved and ideal way of rebuilding roughing trains of aging Generation I mills. 7. Adoption of a long continuous tunnel furnace enabled uninterrupted casting and rolling in a continuous sequence. 8. These

super mills represent the ultimate in speeding-up and scaling-up. 9. The mill has a ten-metre long rapid cooling section.

4. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.

Типы трансформаций в процессе перевода:

Перестановки- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

Замены, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

Опущения - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

Добавления- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

Перевод путем использования русских эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

Перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

Калькирование или дословный перевод состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Описательный перевод используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызвано особенностями сочетаемости слов английского языка.

Транслитерация- передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к

произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

Транскрибирование- передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное по фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Членение и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

Конкретизация- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

5. ДИАГНОСТИКА УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ УКАЗАННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ. СТРУКТУРА И ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ

1. Read and translate the following text (some paragraphs). Write down the terms.

THE ENERGY VECTOR OF THE 21st CENTURY

Now that world economy is being further globalized, humanity is faced with the challenge of reliably meeting the constantly growing energy needs in order to maintain its sustainable development in the 21st century. The fact that the world economy is utterly vulnerable owing to the highly uneven geographical distribution of oil and gas reserves, as well as their production, processing and consumption, again and again poses before modern civilization the age-old apocalyptic question "To be or not to be?"

Scientists often say that modern civilization is living under the sign of the triune E: Economy, Energy and Ecology. Energy consumption is steadily rising due to the numerical growth of the world's population and the development of its economy. Whereas in the early 20th century the equivalent fuel index stood at 0.8 ton per capita per year, in the beginning of the 21st century it reached 2.3 tons. Today, energy availability and efficiency determine the development vector of the world community. According to

different estimates, by 2010-2015, the world consumption of prime energy resources – oil and gas – may register a rise of 60-70%.

It is a popular viewpoint today that the reserves of the traditional types of natural fuel are limited and exhaustible. According to Prof. Colin Campbell, the original reserves of oil on earth total 1,800 gigabarrels, of which humanity has already recovered 50%. The annual production of oil today totals 22 gigabarrels, while newly explored oil reserves merely come to six gigabarrels. And so humanity is inexorably and irrevocably using up its hydrocarbon potential.

Having analyzed the prevalent trends in energy consumption, many noted experts have come to the conclusion that the world reserves of oil are likely to be exhausted by 2025-2030, and those of natural gas by 2030-2035.

And so the subject of an imminent depletion of the oil and natural gas reserves and an approaching energy hunger, which will mark the end of our civilization, is ever present in the world mass media.

Many politicians share this view, and therefore a vigorous search for new, alternative sources of energy is going on in the United States and several other industrial countries of the world. Hydrogen seems to be a most promising energy source. U.S. President George W. Bush was one of the first to speak publicly in favor of hydrogen fuel, advancing two future-oriented programs called Freedom Car and Freedom Fuel. Their purpose may be summed up as follows: a hydrogen-fuelled automobile can make the United States independent of oil imports. The U.S. President is echoed by Romano Prodi, President of the European Commission, who has said that hydrogen technology and fuel cell are Europe's strategic choice, and that within 20 to 30 years they will fundamentally change the character of economic development.

It appears that in their long-term plans the leaders of the world's most advanced countries have already discounted the use of oil and gas in view of their reserves' upcoming depletion. Is that an appropriate thing to do? And will any large-scale alternative energy programs, whose implementation will require great efforts and enormous outlays, produce the desired result?

On August 27, 1899, Prof. Dmitry Mendeleev, the father of periodic law, sent a letter from St. Petersburg to London. Addressed to Ludwig Mond, President of the Chemical Society, the letter was significantly headed: "Regarding renewed rumors about a would-be Baku oil depletion. 'The aim of the letter was to inform the competent British industrial circles' of the real state of affairs regarding the future of Caucasian oil". In his letter the great Russian scientist explained convincingly that the rumors of an approaching depletion of the oil reserves in the Caucasus were "partly the result of a complete ignorance as to the signs of depletion, and partly an intrigue of spreading hearsay for self-seeking purposes". Dmitry Mendeleev explained further that the majority of oil industrialists wanted to convince the public that oil would soon be used up – in order to keep the oil prices at the highest level possible.

Those conclusions made by the great Russian scientist more than a century ago are relevant to this day.

Few people ask themselves: on what estimates of hydrocarbon reserves do modern analysts base their alarming forecasts? A closer look at their findings reveals that, as a rule, they operate with statistics on the "explored reserves" of oil and natural gas, forgetting all about potential and hypothetical reserves.

According to experts at the Russian Academy of Sciences' Institute of Oil and Gas Problems, at present there are about 600 basins, or provinces – to use the geologists' term – which may theoretically be rich in hydrocarbons. The oil and gas content has been established in only 160 of them. It should be noted that the extent of exploration in these basins, which is determined by the number of prospecting and exploratory holes sunk in a given area, is extremely low. The world average is one well per **22-25 km²**, which is not high at all. The highest extent of exploration – one well per **10-11km²** – has been achieved in the United States. In Russia, this index is one hole per **50-57 km²**.

As for the remaining 440 unexplored basins, geological prospecting for oil and gas there is only beginning or is planned for the near future. The fact that exploratory and prospecting drilling is being done increasingly in the offshore shelf and the deep-water bed of the World Ocean offers

the hope that sizable reserves of “black gold” and “blue fuel” would be discovered in the future. Moreover, humanity has just begun tackling the task of developing the so-called nontraditional reserves of hydrocarbons. In this respect, very important for the world community is further studying the enormous resource potential of methane hydrates and their use for obtaining natural gas. They could become a reliable and lasting source of natural gas for those countries which have an acute shortage of energy resources. Also quite promising is bituminous sand which, according to various geological estimates, contains from 65 to 71% of the world’s proved reserves of oil.

Likewise, it should be noted that an underestimation of the importance of innovations in the oil industry has led some experts – just as it did in the past – to draw erroneous conclusions regarding an imminent depletion of the hydrocarbon resources. Quite naturally, each stage in the development of the oil industry was marked by certain problems caused by the exhausted effectiveness of some technological processes and available equipment. However, each time, with the help of technical innovations, the oilmen managed to find fresh solutions to the problems. For instance, whereas in the 1960s and 1970s oil in Russia was produced from a depth of 1.5-2 km, today, this is done mainly from a depth of 3-4 km, and the figure will be 5-6 km in the near future. Thereby, the commercial efficiency of the deeper-lying beds will be proved beyond all doubts.

One more essential fact deserves mention. For over 150 years, scientists and oil and gas industry specialists have been arguing among themselves about the true origin of oil and other hydrocarbon. It seems, there are two theories concerning that – organic and nonorganic. The followers of the organic theory believe that oil formed in the distant past as a result of the decay of organic matter which accumulated in sedimentary rock to concentrate in porous geological structures which were bounded on top by dense layers impervious to oil. And so the genesis of oil required a very long time measured in thousand upon thousands of years, as well as special geological conditions enabling oil to seep through sedimentary rock (limestone, sandstone, etc.) and to collect under impermeable layers in so-called traps.

According to the nonorganic theory (also called the hypothesis of a deep subsurface genesis of hydrocarbons), oil forms as a result of synthesis taking place at tremendous temperatures, and pressure present in the deep layers of the Earth’s crust and mantle. Being constantly generated there, deep in the Earth’s crust, oil seeps through upwards, constantly replenishing the existing fields. Incidentally, the fact that at many well-known oil fields, where all of the oil reserves previously estimated as maximum must have been used up, production is still continuing seems to support the theory of the nonorganic origin of oil. True, some geologists attribute this fact to certain errors in the original estimates of oil reserves. However, there are some other facts which indicate replenishment of the original reserves of oil through its upward migration from the deep layers of the Earth’s crust. In this case, considering that the Earth’s reserves of hydrogen and carbon required for the synthesis of oil are practically unlimited, all forecasts concerning an imminent depletion of the oil and gas resources become untenable.

On the whole, a historical approach to considering the problem of hydrocarbon reserves exhaustion reveals the fact that the relevant discussions which now and then arise in the mass media are not all due to the natural reserves of oil and gas being limited. To a large extent they are due to certain changes in the structure of the fuel and energy balance as well as the growing market role played by hydrocarbons in the course of world economic development

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Научно-технической литературе относятся следующие виды текстов:

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);

- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной

отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами, для качественного научно-технического перевода необходимо:

- 1) *знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;*
- 2) *знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;*
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

- точная передача текста оригинала;

- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Вопросы для самоконтроля

5. Что такое технический перевод?
6. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
7. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
8. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

Аннотирование и реферирование.

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

5. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
6. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
7. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
8. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

Es wird die Frage des Programmierens studiert. – Изучаетсявопроспрограммирования.

Es sind die Hauptprinzipien dargelegt. - Изложеныосновныепринципы.

Es sind die Vorteile der Methode beschrieben – Описаныпреимуществаданногометода.

Основные **клише и штампы**, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

Вопросы для самоконтроля

5. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
6. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
7. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
8. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

Фразы для аннотирования

Заголовок статьи

Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl.

Der Artikel hat folgende Überschrift ...

Der Titel des Artikles lautet ...

Der Artikel ist ... betitelt.

Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.

Der Autor des Artikles ist ...

Der Text ist im Lehrbuch ... (im Buch ..., in der Zeitschrift ..., in der Zeitung ...) veröffentlicht.

Das Lehrbuch ... (das Buch ..., die Zeitschrift ..., die Zeitung ...) ist vom Verlag ... 2008 herausgegeben.

Главная идея статьи.

Der Hauptgedanke des Artikles ist ...

Die Hauptidee des Artikles ist ...

Der Artikel ist der Frage ... gewidmet.

Das Ziel des Artikles ist den Leser mit den Problemen ... bekannt zu machen.

Содержание статьи: факты, имена, цифры.

Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt ...

Erstens ... Zweitens ... Drittens ...

Es wird festgestellt, dass ...

Мнение о статье

Darausfolgt ...

Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass

Der Artikel enthält wertvolle Information über ... und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken

Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt.

Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen.

Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.

Словари и работа со словарями

Для успешного пользования словарями необходимо:

1) *твердо знать алфавит;*

2) *знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;*

3) *знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.*

Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.

Die Physik, die Welle, die Anklage, die Partikel, der Strahl, der Wasserstoff, die Entdeckung, das Feld, die Entwicklung, die Farm, der Entdecker, die Zeit, die Arbeit, das Gesetz, die Forschung, die Macht, das Phänomen, die Wichtigkeit, die Daten, die Geschwindigkeit, die Anlage, die Ausrüstung, die Null, die Einheit, der Kreisumfang, die Bewegung, die Errichtung

Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:

1. Die Internationale Arbeitsorganisaion (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen
15. Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)

Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*. 2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*. 3. Die Lösung dieses Problems *duldet keinen Aufschub*. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief.

Задание 3. Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текста:

Zeitschriftenüberschriften Martin Luther King zum Gedenken Glauben an den Triumph der Vernunft Fass ohne Boden Jüngste Flugzeugkatastrophe. Wer ist dafür verantwortlich? Worum geht es beim Gespräch am „Runden Tisch“? Wie kommt man zu einem Gleichgewicht der Streitkräfte auf einem niedrigeren Niveau?

Задание 4 Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.

a) Gesprächsfragmente

- Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.
- Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
- Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?
- Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.
- Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden. Man fühlt sich wie daheim.

2.Лексические особенности .

1. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию.

При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland: Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne- Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz; Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree; Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge BRD-Bundesländer: Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg- Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen Österreich: Bundesländer: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien USA-Gebirgsstaaten: Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Newada, Idaho

2: Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:

1) „Neue Zürcher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Süddeutsche Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L’Humanite“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“, 14) „El Pais“, 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Osterreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt“, 19) „Al-Akhbar“ (Ägypten), 20) „Renmin ribao“ (China), 21) „Nhấn Dấn“ (Vietnam), 22) „The Japan Times“

3. Передайте следующие географические названия и имена, опираясь на их соотнесенность с указанными странами и организациями:

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au- Prince (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Saõ-Paõlo (Brasilien), 10) 6 Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland) Javier Pérez de Cuéllar (UNO-Generalsekretär, 1982-1991) Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD) Günter

4. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств:

Kleinststaaten Afrika Äquatorial-Guinea Djibouti Gambia Guinea-Bissau Kapverden Komoren Saõ
Tome und Príncipe Seychellen Swasiland Amerika Antigua Bahamas Belize Dominica Grenada Guayana Surinam
eAsien/Pazifik Bahrain Brunei Fidschi Exportprodukte Kakao, Kaffee Häute,

5: Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов:

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)
1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)
1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)
1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)
1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)
1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)

1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)
1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)
1970 Mondmobil (UdSSR)

6: Переведите названия следующих концернов:

Einige BRD-Konzerne 1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie) 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau) Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne 1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamics (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD),

3. Грамматические особенности технического перевода

1. Укажите возможные лицо и число презенса и императива следующих глагольных форм, а также назовите форму инфинитива и (для сильных глаголов) чередование корневой гласной.

Beispiel: produziert – 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива – produzieren bricht... ab - 3 л. ед.ч. презенса – abbrechen (a, o) 1) trage, 2) übersetzt, 3) lässt, 4) biete ... an, 5) gibt... vor, 6) zieht euch ... an, 7) lernen wir, 8) unterbrich, 9) verstößt

2: Укажите падеж, род и число существительных и местоимений, назвав также форму именительного падежа единственного числа существительного или тип местоимения.

Beispiel: der See – им.п. ед.ч. м.р. ; der See - род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die See ihr – дат.п. ед.ч. ж.р. 3 л. личн. местоим. Sie; им.п. 2 л. мн.ч. личн. местоим. ihr; им.п. ед.ч. м. и ср.р. притяжат. местоим. ihr; вин.п. ед.ч. ср.р. притяжат. местоим. Ihr 1) die Arbeiter, 2) dieses Verfahren, 3) den Abkommen, 4) einen Klub, 5) den Fonds, 6) des Namens, 7) der Klasse, 8) Wagen, 9) den Bauern, 10) die Fächer, 11) den Jungen, 12) ihr Zimmer, 13) sein, 14) seinen, 15) uns, 16) euer, 17) denen, 18) ihr, 19) Sie, 20) Ihr, 21) ihn, 22) welche, 23) keine

3: Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.

1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel 9 Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließt euch unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte

vereinigen! 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

4: При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям.

Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften 1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte; 3) Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit; 5) Dieses Organ übt ausschließlich Konsultativfunktionen aus. 6) Präsident Mitterlands Initiative findet Anklang. 7) Der Kongress nimmt seine Arbeit auf. 8) Die Zahl der Opfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 9) Die Regierung spricht dem Rettungskommando den Dank aus. 10) Der Ministerpräsident Italiens stattet der Sowjetunion einen Besuch ab. 11) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 12) Das Kraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 13) Das Embargo tut dem Handel Abbruch. 14) Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 15) Demokraten der Bundesrepublik Deutschland leisten den Neonazis Widerstand. 16) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 17) Diese Initiative entspricht sowohl den Interessen der Sowjetunion als auch denen unserer Partner. 18) Abteilung Industrie; 19) Abteilung Finanzen; 20) Wörterbuch Russisch-Deutsch

4. Трансформации

Типы трансформаций в процессе перевода:

Перестановки- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

Замены, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

Опущения - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

Добавления- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

Перевод путем использования русских эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

Перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

Калькирование или дословный перевод состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и

порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке, в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Описательный перевод используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызван особенностями сочетаемости слов английского языка.

Транслитерация - передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

Транскрибирование - передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Членение и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложений).

Конкретизация - это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако,

имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

5. Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции .
Структура и организация профессионального текста в устной и письменной
Переведите текст на русский язык. В какой степени в этой статье представлена проблема
интернационализации терминологии?

COMPUTER

Mit Weltwissen gefüttert

Deutsche Forscher haben einen digitalen Dolmetscher ersonnen, der redet, hört und sogar einiges davon versteht. Seit dreieinhalb Jahren schon versucht Wolfgang Wahlster seinem Computer das Wort „noch“ beizubringen. „Wir müssen noch einen Termin vereinbaren“ spricht der Direktor des deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz (KI) in Saarbrücken über ein Mikrofon in seinen Rechner. „We have to arrange an appointment“, tönt die Sun-Sparcstation wenige Sekunden später in bestem Oxford-Englisch zurück. Wahlster nickt und spricht den Satz erneut, diesmal mit zarter Betonung auf dem „noch“. „We have to arrange another appointment“, erwidert die Computerstimme. So einfach sich das anhören mag, für Wahlster ist es ein Triumph: Erstmals vermag eine Maschine auch der Betonung eines gesprochenen Satzes einen Sinn zu entnehmen. „Verbmobil“ heißt der digitale Dolmetscher aus Saarbrücken, und er gehört zum Fortgeschrittensten, was die Sprachtechnologie weltweit zu bieten hat. Seit 1993 tüfteln Wahlster und rund 100 seiner Kollegen aus der gesamten Republik an dem, was sie stolz als „größtes wissenschaftliches Softwareprojekt in Deutschland“ preisen. 65 Millionen Mark bekamen sie bisher aus Bonn, weitere 31 Millionen stiftete die Industrie. Ehrgeiziges Ziel der Forscher: eine Maschine, die gesprochenes Deutsch oder Japanisch versteht und korrekt ins Englische übersetzt. Zwar ist Verbmobil davon noch weit entfernt. Dennoch gelang es seinen Entwicklern jetzt, für die nächsten drei Jahre 50 weitere Millionen Mark im Etat des Forschungsministers lockerzumachen. Das Erfolgsrezept der Väter des Verbmobils lautet: Bescheidenheit. Statt ihren Computer mit den mehreren Hunderttausend Vokabeln der deutschen Sprache zu füttern, begnügten sie sich mit ganzen 2500. Statt sich gleichzeitig an Zeitungskommentaren, Küchenrezepten und wissenschaftlichen Artikeln zu versuchen, beschränkten sie sich auf den kleinen Bereich der Terminabsprache. Nur dank dieser Enthaltensamkeit gelang ihnen, woran andere KI-Forscher seit Jahren scheitern. Ihr Computer • versteht Spontansprache – die vielen Schmatzer, Ähms und Hms bringen das Programm ebensowenig aus dem Konzept wie verschluckte Silben; die erreichte Fehlerrate von 13 Prozent gilt bei dieser Art von Input als extrem niedrig; • macht sich nichts daraus, ob ein Hesse oder ein Sachse zu ihm spricht – das Programm ist „sprecherunabhängig“; • verfügt über ein grammatisches Analyseprogramm, das es ihm erlaubt, auch unvollständige Sätze richtig zu deuten; • kann anhand von Satzmelodie und Betonung erkennen, was wichtig oder unwichtig ist und wo die Sätze enden – notwendige Voraussetzung zur Interpretation von Sprache, da Gesprochenes keine Satzzeichen kennt. Bei alledem stützt sich Verbmobil, anders als gängige Sprachcomputer, auf eine Art Allgemeinwissen, das ihm bei seinem Sprachen-Job die Orientierung erleichtert. Weil die Programmierer die Maschine mit vielfältigen Informationen über die Welt gefüttert haben, kann sie Sprache nicht nur mittels Vokabelspeicher und Grammatikregeln übersetzen, sondern ihr auch einen Sinn geben. Herkömmliche Programme etwa könnten nur raten, ob in dem Satz: „Wir treffen uns im Schloss“ die Vokabel „Schloss“ besser mit castle (Gebäude) oder mit lock (Vorhängeschloß) zu übersetzen ist. Verbmobil hingegen vermag die richtigen Schlussfolgerungen zu ziehen: Mit „wir“, so entnimmt das Programm seinem Datenspeicher, sind gewöhnlich Menschen gemeint, und die sind Lebewesen von beträchtlicher Größe. So kann beim „Schloß“ nur von einem Gebäude die Rede sein, weil es das nötige Volumen aufweist. Gerade die schier unendliche Komplexität, mit der menschliches Wissen im Kopf verschachtelt und vernetzt ist, haben die Wissenschaftler in den

frühen Jahren der KI-Forschung maßlos unterschätzt. In zehn Jahren, so prophezeite 1957 Allen Newell, einer der Väter der Künstlichen Intelligenz, werde der Computer wie ein Mensch denken und sprechen können. Vier Jahrzehnte nach dieser Prognose gibt es das gleichberechtigte Gespräch zwischen Mensch und Maschine noch immer nicht – oder allenfalls in der Phantasie von Science-fiction-Autoren. Zwar arbeiten viele Dolmetscher inzwischen softwareunterstützt. Etliche Ärzte und Rechtsanwälte diktieren schon am Computer Programme wie der Web Translator der amerikanischen Firma Globalink übersetzen online, wenngleich eher radebrechend, die Seiten des World-Wide-Web in die Sprache des Benutzers. Viele der auf dem Markt befindlichen Programme sind inzwischen mit mächtigen Grammatikhilfen, sogenannten Parsern, und aufrüstbaren Wörterbüchern ausgestattet, um sie gegen die Tücken der Sprache zu wappnen. Dennoch spucken sie oft nur verstümmelten Textmüll aus – wirre Fehlleistungen, die Wahlster auf den Mangel an Weltwissen zurückführt. „Diese Systeme gehen in die Breite, während wir eine sprachliche Tiefbohrung vornehmen“, sagt der Wissenschaftler. Nur dank seiner programmierten Welthaltigkeit übersetzt Verbmobil „vor dem Hotel“ richtig mit „in front of the hotel“, „vor der Tagung“ aber mit „before the Conference“ und entlarvt, dass die Eingabe „31. Februar“ ein Irrtum sein muss. Auch in der Sprachanalyse sind die Forscher weit vorangekommen: Das akustische Sprachsignal wird digitalisiert, in wenige Millisekunden lange Stücke zerhackt und mit gespeicherten Mustern verglichen. Mit jedem neuen Sprecher lernt das System eine neue Aussprache kennen und übt sich gleichsam selber im Verstehen. In der jetzt startenden zweiten Projektphase wollen die Saarbrücker Forscher den Wortschatz des Programms auf 10 000 Wörter ausbauen. Neue Arbeitsfelder, zum Beispiel die Buchung einer Reise, sollen sich Verbmobil erschließen. Für die Industrie macht sich der digitale Gesprächspartner schon jetzt bezahlt. Die an dem Projekt beteiligten Firmen haben die vorangeschrittene Spracherkennung des Systems genutzt. So gehorcht im Daimler der gehobenen Klasse das Funktelefon gut artikulierten Anweisungen; auch das Autoradio soll bald auf ein forsches Kommando („lauter“) reagieren. Philips hat für Mediziner ein Gerät entwickelt, das einen präzise diktierten Befund in Schriftdeutsch. Eine Version für Juristen soll demnächst auf den Markt kommen. Das Sprachprogramm Verbmobil will Wahlster bis zur Jahrtausendwende einem breiten Publikum zugänglich machen. Dann werde es möglich sein, das Programm auf einem anwählbaren Sprachserver abzurufen, um damit am Telefon mit Japanern oder Engländern Termine zu vereinbaren. Den größten Markt für die digitale Übersetzungshilfe sieht der Forscher jedoch bei „Tante Klara“, die „nach Mallorca fährt, kein Spanisch kann und sich im Hotel beschweren will“. Ähnliches schwebt auch Wahlsters Mitarbeiter Reinhard Karger vor: Wird es möglich sein, mittels Verbmobil beim Autounfall in Griechenland mit einem wütenden Hellenen zu verhandeln? Wahlster winkt ab. „Es ist für die absehbare Zukunft Scharlatanerie zu behaupten, Computer könnten bei jedem Thema übersetzen“. Vor allem wortstarke Wutausbrüche oder auch Liebesgeflüster, oft mehr als doppeldeutig formuliert, stoßen beim Computer auf totales Unverständnis. „Im emotionalen Bereich“, so Wahlster, „sind wir noch völlig hilflos.“

Французский язык

1.

Технический перевод — это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

К научно-технической литературе относятся следующие виды текстов:

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной

отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами, для качественного научно-технического перевода необходимо:

- 1) *знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;*
- 2) *знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;*
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий,
работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

- точная передача текста оригинала;

- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Вопросы для самоконтроля

9. Что такое технический перевод?
10. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
11. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
12. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

Аннотирование и реферирование.

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы

работы:

9. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
10. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
11. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
12. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для французского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

Laquestiondelaprogrammationestencoursd'étude. – Изучаетсявопроспрограммирования.

Lesprincipesdebasesontexposés. - Изложеныосновныепринципы.

Les avantages de cette méthode sont décrits. – Описаныпреимуществаданногометода.

Основные **клише и штампы**, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

Вопросы для самоконтроля

9. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
10. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
11. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
12. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

Фразы для аннотирования

Introduction (Введение)

Le text e porte le titre – текст называется - L'auteur du texte est ... - автор текста ... - Le texte est tiré de... - текст взят из ... - Le texte porte sur = Dans le texte ... ils'agit de – в тексте речь идёт о ...

La démarche de l'auteur – ход рассуждений автора

L'auteur aborde un problème – автор затрагивает проблему; L'auteur parle de qch – автор говорит о чем-либо; L'auteur décrit – автор описывает;

L'analyse d'une situation – анализ ситуации

L'auteur étudie – автор изучает; L'auteur examine – автор рассматривает; L'auteur explique les causes – автор объясняет причины;

L'auteur met en valeur d'une idée, d'un argument – выделение какой-либо идеи, аргумента; L'auteur note que – автор отмечает, что ... ; L'auteur fait remarquer que – автор указывает, что ... ; L'auteur souligne que – автор подчеркивает, что ... ; L'auteur met en valeur – автор выделяет ... ;

La présentation d'une idée secondaire – изложение второстепенной идеи

L'auteur mentionne qch – автор упоминает; L'auteur signale qch – автор сообщает;

La prise de position ou de la défense d'une thèse – определение своего отношения или защита своей точки зрения

Je pense, crois, estime que – я думаю, полагаю, считаю; L'auteur affirme que – автор утверждает;

L'auteur considère que – автор считает;

L'approbation – одобрение

L'auteur est d'accord avec – автор согласен с чем-либо, кем-либо; L'auteur se prononce pour qch – автор высказывается за ... ;

La concession – уступка

L'auteur admet – автор допускает; L'auteur reconnaît, avoue – автор признает;

La critique ou le rejet d'une thèse – критика или отклонение точки зрения

L'auteur oppose de forts arguments contre une idée – автор выдвигает резкие аргументы против идеи; L'auteur démentit une affirmation – автор опровергает утверждение;

La proposition d'une solution – предложение решения

L'auteur recommande – автор рекомендует; L'auteur propose – автор предлагает.

Словари и работа со словарями

Для успешного пользования словарями необходимо:

1) твердо знать алфавит;

2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;

3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.

La physique, la vague, l'accusation, les particules, le rayon, l'hydrogène, la découverte, le champ, le développement, la ferme, l'explorateur, le temps, le travail, la loi, la recherche, le pouvoir, le phénomène, l'importance, les données, la vitesse, l'installation, l'équipement, le zéro, l'unité, la circonférence, le mouvement, la construction

Задание 2. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:

1. Organisation des Nations Unies (ONU)
2. Assemblée Nationale (AN)
3. Communauté Européenne (CE)
4. Les Verts (V)
5. Train à grande vitesse (TGV)

6. Organisation mondiale des douanes (OMD)
7. Transports Internationaux Routiers (TIR)
8. Organisation mondiale du commerce (OMC)
9. le Bureau de la coordination des affaires humanitaires des Nations Unies (BCAH)
10. l'Ecole Nationale d'Administration (ENA)

Задание 3. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:

1. Le ministre français des Affaires

étrangères rend visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent en souffrance traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Elysée ou viceversa. 3. L'industrie trouve actuellement 70% de ses débouchés extérieurs à moins de 1500 km de l'Hexagone, c'est-à-dire en Europe.

Задание 4. Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текста:

1. Le premier ministre du Canada se rendra fin décembre en visite officielle à Pékin sur l'invitation du gouvernement chinois, apprend-on à Ottawa de sources gouvernementales.
2. Le Président! du Conseil des Ministres du Danemark effectuera une visite officielle en RFA du 28 au 31 octobre. Son homologue allemand lui rendra cette visite dans le courant de l'année prochaine.
3. Le Président égyptien a quitté le Caire en fin de matinée pour se rendre en Italie où il résidera les 23, 24 et 25 octobre.
4. M.N., ministre de la Défense de la République Française arrive en RFA dans la première quinzaine de mars. Lors de son séjour Outre-Rhin il doit entretenir avec son homologue allemand au sujet de la coopération franco-allemande dans le domaine militaire.

Задание 5. Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.

a) Fragments de conversation

- Où sont les journaux et les magazines? - Il y a un kiosque à journaux en bas.
- Vous parlez français? – Oui, s'il vous plaît. Que voulez-vous?
- Comment commander un taxi? - Je ne peux pas. Il est trop tard.
- Ça vous plaît, ici? Y a-t-il des problèmes? - Merci, je suis très content.

On se sent comme chez vous

.2. Лексические особенности перевода.

1. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.

l'Hexagone, l'Elysée, le Palais Bourbon, le Luxembourg, l'Hotel Matignon, le Quai d'Orsay, la Seine, le Rhône, Lille, Alpes, Vosges, Champagne, charactron.

2. Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:

Agence France Presse, Le Monde, Liberation, Radio France Internationale, L'Expansion, Le Figaro, Le Canard enchaîné, Agence France-Presse, [L'Humanité](#).

3. Переведите предложения, используя прием конкретизации.

1. La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et raidis.
2. Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un oeil navré l'intérieur lamentable de la voiture.
3. Alors elle (Boule de Suif) promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna...
4. Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea.
5. Les familles s'affolent, cherchent un refuge contre l'opresseur, et dans leur détresse, se tournent vers la terre maternelle. Une nuit, Lydie, ses fillettes, ses parents, se glissent hors de leur maison et fuient dans les bois.
6. – Eh bien, – dit-il, dois-je me précipiter comme un valet? Je ne sais pas ce que l'on me veut, mais il n'est pas mauvais que je me fasse attendre.

4. Переведите следующие предложения, используя прием смыслового развития.

1. Elleestattendue, Salomé. MaisBertillenel'estpasmoin. Jel'attendaisrancunière, réservée. 2. Tuvoiscommec'estcommodé'éleverdesenfants! A toi de jouer, mon garçon, et bien du plaisir! 3. Les histoires personnelles commencèrent bientôt, et Boule de suif raconta ... comment elle avait quitté Rouen. 4. Et tes crises hé-patiques, reprend Mme Rezeau, tournée de mon côté, c'est fini? 5. Je vais prendre M. Dibon, le successeur de M. Saint-Germain à Soledot. Jeleverraide demain.

5 Переведите фразы. Используйте прием семантического согласования

1. Il remarqua qu'on avait dû moissonner de bonne heure, que la terre se fendillait de canicule. Les maïs avaient souffert. Le raisin se-rait sucré, le vin rare mais bon. (*Gamarra*) 2. Tout en me démaillant ce soir-là, je regardais du coin de l'oeil ce garçon célèbre que je con-naissais mal. Gérard, dressé, le geste rare, le regard clair et franc, sa présence était faite à la fois de force calme et de fragilité. (*Leon*) 3. Je l'entends qui dit à maman: «Nous sommes peut-être nobles. Mais oui, sans le savoir. Il vaut mieux se renseigner. Ça ne coûte que deux cents francs. Avoue que c'est pour rien.» Ma mère est épouvantée: l'argent est rare. (*Duhamel*) 4. Un étrange tremblement a saisi la bâtisse... Des bouteilles grelottent contre le mur d'une cuisine. Des vitres com-mencent à chanter. (*Duhamel*)

3. Грамматические особенности перевода

1. Переведите предложения, используя морфологическую трансформацию замены.

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de la peau. (*Martin du Gard*) 2. Mathurin Delahaie, mon grand-père maternel, et Prosper Delahaie, son frère, exploitèrent ensemble ... le petit fonds de passe-menterie dont j'ai dit un mot déjà. (*Duhamel*) 3. Je reviens encore aux Pasquier. Il me faudra, malgré mon désir de clarifier ce récit, parler parfois de mes tantes et oncles paternels. (*Duhamel*) 4. Je m'adossai contre un mur et sentis que j'allais pleurer. La rue était déserte. Je ne me retins plus de pleurer. (*Duhamel*) 5. C'est alors qu'il aperçut, entre les branches, une lumière. Deux ou trois prés seulement devaient la séparer du chemin... (*Alain-Fournier*)

2. Переведите предложения. Используйте грамматическую трансформацию добавления.

1. Le portraits'arrêtaient aux genoux. (*Martin du Gard*) 2. Vous aussi, vous vous intéressez à la politique? Etranger, sans doute? – Suisse. – Suisse française? – Genève. (*Martin du Gard*) 3. Ferdinand alignait avec minutie des caractères soigneusement moulés. Il écrivait, le nez sur la page. (*Duhamel*) 4. Des économies féroces suivirent cette coûteuse cérémonie. (*Bazin*) 5. Ces réflexions ne nous écartent pas trop du biologiste Schleiter. Il a, des premiers, appliqué la rigueur mathématique aux sciences de la vie. (*Duhamel*)

3. Переведите, заменяя простые предложения сложными.

1. Le géant fut persuadé du bien fondé de ses griefs envers son fils. (*Druon*) 2. Dans les chemises de bristol bleu s'accumulait de quoi remplir quatre existences normales. (*Druon*) 3. A l'avant d'une tribune, visible de tous, un jeune homme à grosse tête, dans une jaquette neuve, semblait aussi content d'être à cette place, qui le nouvel académicien à la sienne. (*Druon*) 4. Et Lartois sentit une felure dans sa joie. (*Druon*) 5. Il leur semblait poursuivre un entretien commencé. (*Rolland*) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keines solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

4. Переведите следующие фразы, обращая внимание на изменение порядка слов, вызываемого коммуникативным чл-нием предложения.

1. L'heure de la revanche était arrivée. (*Druon*) 2. Une épaisse couche de paille avait été étendue sur la chaussée, en face du petit hôtel particulier de la rue de Lubeck. (*Druon*) 3. Toute pleine de rosée, l'herbe reluit, tendre, verte, presque transparente. Un petit ruisseau coule dans ses brins. (*Renard*) 4. Vers le minuit, une nouvelle se répandit dans le bal, et fit assez d'effet. (*Stendhal*) 5. Rue Vivienne, au moment où il entrait chez Kolb, Saccard tressaillit et s'arrêta de nouveau. Une musique légère, cristalline, qui sortait du sol, pareille à la voix des fées légendaires, l'enveloppait.

4. Трансформации в процессе перевода

Типы трансформаций в процессе перевода:

Перестановки - изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

Замены, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче французской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

Опущения - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

Добавления - не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

Перевод путем использования русских эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

Перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

Калькирование или дословный перевод состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом

сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование – воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Описательный перевод используется для перевода французских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения французского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызван особенностями сочетаемости слов английского языка.

Транслитерация- передача буквами русского письма букв французского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

Транскрибирование – передача произношения французского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Членение и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

Конкретизация – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с французского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто грамматическая замена применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

5. Диагностика уровня сформированности навыков перевода текстов по специальности.

Переведите текст на русский язык. В какой степени в этой статье представлена проблема интернационализации терминологии?

ENERGETIQUE. ELECTROTECHNIQUE. LIEN

L'industrie électrique est un ensemble des activités de production, de transport et de distribution d'énergie électrique. Dans la nature, l'énergie existe sous diverses formes : mécanique, thermique, chimique, électrique, nucléaire. Dans le cas qui nous intéresse, il s'agit de transformer en énergie électrique utilisable l'une des formes existantes de l'énergie. C'est le rôle de générateurs électriques. Les générateurs rotatifs (dynamos et alternateurs) sont les plus employés pour la production industrielle de l'énergie électrique.

Un alternateur se compose de deux parties principales : l'inducteur et l'induit. Dans la dynamo, c'est l'induit qui tourne dans le champ de l'inducteur, car cet induit est lié à son collecteur tournant, qui redresse le courant alternatif produit dans l'induit. Dans l'alternateur, qui produit son courant sous des tensions élevées, il est préférable de faire tourner l'inducteur, recevant son courant d'excitation par deux bagues sur lesquelles frottent des balais, et de garder l'induit fixe. Le rotor (inducteur) réalise mécaniquement un champ tournant à l'intérieur du stator, qui porte les enroulements induits, dans lesquels le flux variable (du à ce champ) produit une force électromotrice alternative d'induction.

Le courant continu s'utilise à la tension à laquelle il a été produit. La tension du courant alternatif peut se transformer facilement par des appareils statiques à bon rendement : les transformateurs. Le transformateur est un appareil qui modifie les valeurs des composants d'une puissance électrique alternative. On sait que cette puissance est le produit d'une tension exprimée en volts par un courant exprimé en ampères. Si donc on multiplie l'un des termes par un facteur quelconque plus grand ou plus petit que l'unité, la puissance restant constante, l'autre terme doit être multiplié par l'inverse de ce facteur. Il se trouve que si Ton constitue un transformateur par un circuit magnétique sur lequel on enroule deux circuits électriques ayant respectivement n_1 et n_2 spires, le facteur en question est précisément égal au rapport n_1/n_2 des nombres de spires des deux enroulements.

De point de vue électrotechnique, le transformateur est une machine électrique complète comportant un inducteur et un induit, un circuit magnétique et des circuits électriques.